

PANORAMA SUIZO

Revista para los suizos en el extranjero
Enero de 2018



**Altibajos con final feliz:
la carrera profesional de Martina Hingis**

**Lucha por sobrevivir y “No Billag”:
el panorama mediático en plena mutación**

**El legendario trineo de Davos:
visitando a un constructor de trineos**

What do you think of the «No Billag» initiative?



The Executive Board of the Organisation of the Swiss Abroad (OSA) opposes the «No Billag» initiative in order to guarantee the quality of information for Swiss living abroad. The vote will take place on 4 March 2018.

Take part in the discussions on SwissCommunity.org, the platform for the Swiss Abroad.



SwissCommunity.org

The platform for the Swiss Abroad

SwissCommunity.org is a social network set up by the Organisation of the Swiss Abroad (OSA)

SwissCommunity-Partner:

Switzerland Tourism.



Swiss Travel System.



SWISScare

cinfo

SWI swissinfo.ch

¡La OSE dice “No” a “No Billag”!

- 5 Buzón
- 6 Tema clave
El panorama mediático suizo en plena mutación
- 11 Política
Alain Berset, Presidente de la Confederación en 2018
La votación del 4 de marzo sobre el nuevo régimen financiero
- 12 Economía
Las aerolíneas suizas: éxito y fracaso
- 14 Sociedad
Visitando a un constructor de trineos
- 16 Cultura
Primera exposición de la colección Gurlitt
- 17 Serie literaria
Felix Moeschlin, un basiliense en Suecia
- Noticias de todo el mundo
- 18 Cultura
El nuevo hip-hop de los suburbios
- 20 Deportes
Martina Hingis se retira
Bernhard Russi construye la pista de descenso para los Juegos Olímpicos
- 23 Información de la OSE
- 26 news.admin.ch
- 28 Visto
- 30 Leído/Oído
- 31 Selección/Noticias



Variedad de opiniones y de medios de comunicación, intercambio entre las regiones lingüísticas, comprensión intercultural, noticias de y sobre Suiza: éstos son valores de los que estamos orgullosos y que forman parte de la misión de la Sociedad Suiza de Radiodifusión y Televisión (SSR). ¿Y esto se pretende eliminar?

La SSR se financia en un 75% mediante contribuciones obligatorias; pero la iniciativa “No Billag”, sobre la que se votará el 4 de marzo, quiere prohibir estas contribuciones. No se propone reducir las contribuciones obligatorias, sino eliminarlas por completo a nivel constitucional, y además pretende añadir: “La Federación no opera en tiempos de paz estaciones de radio ni de televisión propias”. En otras palabras: ¡el fin de SSR, RTS, RSI y RTR! No más programas de radio y televisión de la SSR en los cuatro idiomas nacionales. No más colaboración entre Swissinfo y la Asociación de los Suizos en el Extranjero. No más trabajo para los casi 6 000 empleados de la SSR y las 900 personas que laboran en 34 emisoras de radio y televisión locales, quienes también reciben actualmente una parte de las contribuciones obligatorias.

La supresión de las contribuciones obligatorias para la radio y la televisión, que en breve ascenderán a 365 francos anuales, implicaría el rápido naufragio de la SSR; sería una gran pérdida para los medios de comunicación y la sociedad suiza en su conjunto. La televisión de pago no es una alternativa y resultaría muy costosa después de encender un par de veces la televisión.

Es verdad que algunos puntos de detalle son discutibles y pueden mejorarse. Pero en términos generales, la SSR es excelente, está cerca de las personas y en estos tiempos de fragmentación digital garantiza una información, una comunicación y una diversión de alta calidad. Por eso, la Junta Directiva de la OSE recomienda rechazar la iniciativa “No Billag”.

REMO GYSIN, PRESIDENTE DE LA OSE



SWISSCARE

Online International Health Insurance

www.swisscare.com
+41 26 309 20 40

International Health and Accident Insurance

- **NEW: Transfer without medical underwriting**
(possible with an existing complementary Swiss insurance)
- Worldwide free choice of doctor and clinic
- Lifelong private medical treatment
- Over 100 comprehensive insurance plans to choose from

Individual insurance solutions for students,
Swiss citizens abroad, cross border commuters,
assignees



Contact us !

T +41 43 399 89 89

www.asn.ch

ASN, Advisory Services Network AG
Bederstrasse 51, P.O. Box 1585
CH-8027 Zurich, Switzerland
info@asn.ch



International Health Insurance

Comprehensive, worldwide cover and free choice of doctor and hospital

**SIP SWISS INSURANCE
PARTNERS®**

Tel. +41 44 266 61 11
info@sip.ch

Competence. Experience. Independent Advice.

www.sip.ch

MIET-PW, MIET-Camper, MIET-4x4

Ilgauto ag, 8500 Frauenfeld
200 Autos, 40 Modelle, ab Fr. 500.-/MT inkl. 2000Km



Tel. 0041 52 7203060 / www.ilgauto.ch



Campamentos lingüísticos de verano para alumnos de 8 a 17 años

Aprende inglés, francés, alemán o italiano en la Suiza plurilingüe
Otros destinos atractivos en Alemania, Francia e Inglaterra



Calidad suiza de excelencia en la enseñanza de idiomas, con un programa de actividades
extraacadémicas lleno de propuestas apasionantes y enriquecedoras para el estudiante.



Más información: +41 (0) 21 621 88 88

www.alpadia.com



SWI swissinfo.ch

Suiza a golpe de ratón.

Infomación. Noticias. Reportajes. Análisis. Desde Suiza, sobre Suiza y más allá de los clichés.
Multimedia, interactivo y en diez idiomas.

En la plataforma de Internet independiente swissinfo.ch.

Cuando la montaña se derrumba en el valle. Cambio climático en Suiza



Los glaciares se encogen y vuelven a crecer. Este ciclo se venía repitiendo en los Alpes, hasta ahora. La novedad es que los glaciares desaparecen por completo: no queda nada que pudiera volver a crecer. Para nuestro país, esto sig-

nifica que los cambios pueden ser muy significativos. Los glaciares forman parte de nuestro sistema hídrico. Si desaparecen, la flora, la fauna y el clima local cambiarán. De ser la reserva de agua de Europa con grandes ríos perennes, Suiza puede llegar a ser un país marcado por la sequía y las inundaciones.

HELEN MEIER, SUIZA

¡Es alarmante! El mundo entero está abocado a un colapso inevitable si continuamos hipotecando nuestro futuro. Muchos países desaparecerán y esto conllevará cuantiosas pérdidas de vidas humanas debido al cambio climático.

WESSEL VAN LEEUWEN, SUDÁFRICA

Es pretencioso pensar que nosotros, como pequeños seres humanos, podemos cambiar el rumbo del universo. Hace tan sólo 10 000 años, mi ciudad se encontraba en el fondo del mar de Champlain, con unos 150 metros de agua por encima. ¿Qué sucedió? El clima cambió, como lo viene haciendo desde tiempos inmemoriales. Mientras tanto, muchas personas ganan un montón de dinero vendiendo productos e ideas inocentes, incuestionables e ingenuamente falsas sobre el medioambiente. Muchos políticos nos atemorizan y nos cobran impuestos medioambientales. Nadie nos dice qué pasará en 100, 1 000 ó 10 000 años si hacemos lo que nos piden que hagamos. Simplemente, porque ni ellos lo saben, ¿o acaso sí que lo saben? Es fácil subirse al carro y acusar al Presidente Trump. Pero, ¿y si tiene razón? Recuerdo que me llevaron a los glaciares de Aaregletscher cuando era estudiante de secundaria, para ver lo rápido que se derretía todo. El profesor nos explicó, y de eso ya hace decenios, que las montañas que nos rodeaban probablemente se vendrían abajo cuando desapareciera la estructura de soporte de los glaciares y el permafrost subyacente, pero que ésa era la consecuencia inevitable del período interglaciar. Nos dijo que un día el glaciar podría empezar a crecer de nuevo y, entonces, sabríamos que estaríamos entrando en un nuevo período glaciar. Ha habido al menos 17 ciclos entre períodos glaciales e interglaciares. Los períodos glaciales duraron más que los interglaciares. El último período glacial comenzó hace unos 100 000 años y duró hasta hace unos 25 000. Hoy estamos en un período interglaciar cálido.

MARGRET ALLEN, EE. UU.

Es un artículo que la población norteamericana y todos sus políticos deberían leer. La realidad de este fenómeno es aterradora.

GACHOU PLETTS, REINO UNIDO

Ignazio Cassis, octavo tesinés en el Consejo Federal



Me ha parecido una lástima que los propios habitantes del Tesino hayan descartado la candidatura femenina de su cantón. Vencer sin peligro es triunfar sin gloria.

MICHEL PIGUET, CHEQUIA

Me alegra mucho que después de casi dieciocho años se haya elegido de nuevo a un Consejero Federal originario de la Suiza de habla italiana. ¡Enhorabuena, mis mejores deseos y mucha suerte para Ignazio Cassis!

CLAUDIO ISEPPI, EE. UU.

Cuentas bancarias y seguros para la diáspora. Una entrevista con el Presidente de la OSE, Remo Gysin

Tenía algunos ahorros en la UBS desde que era niño, antes de que mi familia nos enviara a Nueva Zelanda, por lo que usaba la cuenta sólo cuando volvía a casa, con poca frecuencia. Las comisiones eran una locura y tras pocos años la cuenta se habría quedado a cero sólo por esas comisiones. No tuve más remedio que cerrar la cuenta y transferir el dinero. Me disgustó tomar esa decisión, que además supuso mucho esfuerzo y papeleo.

JOHN PREISIG, NUEVA ZELANDA

Los medios de comunicación suizos sometidos a dura prueba

Con el ataque masivo al servicio público orquestado por la iniciativa “No Billag”, la lucha de la prensa por su supervivencia y las recientes innovaciones de los medios de comunicación online, el panorama mediático suizo se encuentra en plena mutación.

JÜRIG MÜLLER

Todavía no está claro si la iniciativa popular “No Billag” será un simple petardo o una verdadera bomba atómica para los medios de comunicación suizos. La denominación abreviada de esta iniciativa es fruto de un cálculo inteligente, porque la empresa Billag recauda la contribución obligatoria para la radio y la televisión y es casi igual de popular entre la población que la propia administración fiscal. Pero lo que está en juego en esta iniciativa no es la empresa Billag, sino nada menos que el futuro del panorama mediático suizo. Para decirlo en pocas palabras, la iniciativa reclama la eliminación de la contribución obligatoria para la radio y la televisión. Si tiene éxito en la votación del 4 de marzo, esto equivaldría al cierre de la Sociedad Suiza de Radiodifusión y Televisión (SSR), una empresa pública que perdería su base financiera, al tiempo que 34 estaciones de radio y televisión privadas se verían seriamente afectadas.

Un pequeño grupo apoyado por algunos jóvenes políticos de la UDC y el PLR lanzó la iniciativa hace unos años. Al principio no se tomó muy en serio a los iniciadores. Pero entretanto está claro que este pequeño grupo, relativamente insignificante en un principio, ha suscitado el debate más acalorado hasta el momento en materia de política mediática suiza. Un “Sí” en las urnas podría hacer tambalear los fundamentos de nuestro sistema mediático. “Esto sería algo muy negativo para Suiza”, comenta Silke Adam, profesora y Directora del Instituto de Ciencias de la Comunicación y de los Medios de Comunicación de la Universidad de Berna. Sobre todo “porque en Suiza el periodismo de alta calidad ya tiene que hacer frente a graves problemas financieros”.

“El periodismo clásico se encuentra en crisis”

El debate en torno a la radiotelevisión pública se inscribe en una coyuntura en la que el sistema mediático se encuentra sometido a dura prueba. La prensa se halla en una fase de transición fundamental: con la presión de los costes, la competencia de Internet y la caída de los ingresos derivados de la publicidad, “el periodismo clásico se encuentra en una grave crisis”, diagnostica Silke Adam.

Por una parte, Internet ofrece una cantidad inaudita de información, aunque con frecuencia en detrimento de la claridad y la evaluación crítica de las fuentes. Todos pueden

tomar de la red lo que más les gusta –con el riesgo de perderse en las llamadas “cámaras de eco”, en las que sobre todo resuena aquello que coincide con los propios puntos de vista-. Esto es peligroso para el diálogo político. Muchos piensan que precisamente en estos tiempos, en los que un flujo de información desbordante puede ser manipulado mediante noticias falsas, se requiere una instancia leal al público y no a quienes se encuentren en el poder, y que se dedique a ordenar y clasificar los datos. Los periodistas independientes y con una sólida formación podrían asumir este papel a través de artículos bien fundamentados, con datos de fondo, comentarios y debates públicos y transparentes. Sobre todo en una democracia directa, este tipo de debate que ofrece una visión de conjunto resulta indispensable.

Pero los medios de comunicación clásicos tienen una posición difícil frente a Internet. Los fondos para la publicidad fluyen en gran medida hacia los medios sociales y hacia las plataformas controladas por algoritmos, como Goo-



gle y Facebook. “La publicidad como principal fuente de ingresos de las editoriales se desacopla del periodismo. Y en la actualidad resulta difícil refinar los servicios periodísticos”, dice Adam. Al mismo tiempo, los medios de comunicación tienen que luchar contra la cultura de los usuarios, acostumbrados a obtenerlo todo en forma gratuita.

Una gran editorial da un paso decisivo

Aunque Suiza cuenta todavía con una amplia gama de periódicos, la diversidad de la prensa desaparece y la concentración avanza a pasos agigantados. Las tres principales editoriales suizas controlan en la actualidad más del 80% del mercado suizo de habla alemana: *Tamedia*, con los periódicos *Tages-Anzeiger*, *Bund*, *Berner Zeitung*, *Sonntags Zeitung*, el periódico gratuito *20 Minuten* y muchos otros títulos impresos; *Ringier*, con *Blick*, *Sonntags Blick*, *Schweizer Illustrierte* y otros títulos y estaciones de radio; y el grupo *NZZ*, con *Neue Zürcher Zeitung*, *NZZ am Sonntag*, *Luzerner Zeitung*, *St. Galler Tagblatt* y algunas estaciones de radio.

En la actualidad llaman la atención los cambios que ocurren en *Tamedia*, la empresa mediática que posee el mayor alcance en Suiza. Con el periódico gratuito *20 Minuten*, concebido para quienes viajan diariamente al trabajo, la empresa posee el medio más consumido del país: tan sólo su versión impresa es leída diariamente por dos millones de personas. Esto atrae la publicidad. Asimismo, un negocio

En los últimos años, *Tamedia* ha reducido considerablemente su personal. Esto ha dado lugar a repetidas protestas, como en el año 2016 entre los miembros de la redacción del periódico *24 Heures*, en Lausana.

Fotografías Keystone



¿Dejará este estudio de emitir programas dentro de poco? Si se elimina la contribución obligatoria *Billag*, el futuro de la SSR será incierto.

muy rentable para esta empresa es el comercio de direcciones y mercados en Internet, tales como *Homegate*, *Ricardo* o *ImmoStreet*. En 2016, *Tamedia* obtuvo ganancias de 122 millones de francos, más que cualquier otro consorcio de medios.

Mientras que algunas actividades de *Tamedia* son bastante lucrativas, el negocio clásico de los diarios no va por tan buen camino. Este consorcio, que apuesta ante todo por la rentabilidad, ya casi no invierte en periodismo. En vez de invertir sus ganancias en proyectos de medios de comunicación innovadores, desde hace 20 años reacciona siempre de la misma manera frente a la disminución de su número de suscriptores y de sus ingresos por publicidad: reduce el número de empleos. Esto ha conducido a la forma más espectacular de concentración interna de prensa conocida hasta ahora. Si bien se mantienen los 14 títulos de los periódicos de *Tamedia*, en adelante la política nacional, las noticias internacionales y de economía, cultura y sociedad, la información de fondo, la ciencia y el deporte se agrupan en dos redacciones centrales: una en la Suiza alemana y la otra en la Suiza francesa, que imponen a todos los periódicos del grupo *Tamedia* la misma disposición gráfica. Esto afecta especialmente a Berna, donde los dos periódicos de *Tamedia*, *Bund* y *Berner Zeitung*, tenían hasta ahora un perfil propio bien definido. En el futuro, sólo se diferenciarán en su sección local.

Un multimillonario ávido de poder

Al amparo de esta evolución, un multimillonario gana cada vez más terreno en el ámbito mediático suizo: el empresario, veterano de la UDC y ex Consejero Federal Christoph Blocher. El año pasado compró la editorial *Zehnder*. ¿La editorial *Zehnder*? Casi nadie la conoce, pero es importante. Entre otras cosas, cuenta con 38 títulos y casi 800 000 lectores. Estos periódicos semanales son populares sobre todo en la parte oriental de Suiza, desde Zúrich hasta los Grisones, pero también en regiones como Lucerna, Zug, Entlebuch, Emmental, Berna, Alta Argovia y Argovia. Con esta compra Blocher no sólo ha adquirido periódicos, sino tam-



bién una red de distribución que eventualmente puede usarse con fines políticos.

Blocher trabaja desde hace algún tiempo en la construcción de su imperio mediático. Con *Blocher-TV*, cuenta desde hace mucho tiempo con un canal de televisión propio y desde hace unos años controla también el periódico *Basler Zeitung*. Blocher intenta una y otra vez apoderarse de editoriales y periódicos grandes empleando para ello diferentes medios, como en el caso de *Neue Zürcher Zeitung* y del periódico sensacionalista *Blick*.

Sin embargo, también existen nuevos enfoques en el panorama mediático, que han surgido “desde abajo” e intentan dar un nuevo impulso al periodismo suizo: los medios de comunicación exclusivamente *online*. Junto a las pequeñas plataformas ya existentes, como *Infosperber* y *Journal 21*, se lanza ahora *Republik*, con grandes planes y grandes palabras: “El periodismo es hijo de la Ilustración. Su tarea es criticar al poder. Por eso, el periodismo es más que un negocio en manos de algunos consorcios”. *Republik* anhela convertirse en una revista digital independiente y dedicarse a la clasificación de informaciones y a investigaciones en profundidad. Su objetivo es subsistir sin ingresos por publicidad y financiarse exclusivamente a través de sus lectores. Una suscripción anual cuesta como mínimo 240 francos.

Su lanzamiento mediante una acción de microfinanciación colectiva, en abril de 2017, fue particularmente espectacular. Nunca antes una microfinanciación colectiva para un proyecto mediático había tenido tanto éxito. Los iniciadores de *Republik* se proponían reunir 750 000 francos en un mes. Y luego la sorpresa: tan sólo en las primeras 24 horas se reunieron 1,8 millones de francos, antes siquiera de que apareciera el primer artículo.

“Die Vierte Gewalt” [“El cuarto poder”] se estrenará en los cines

Según el cineasta bernés Dieter Fahrner, este entusiasmo demuestra que continúa existiendo una necesidad de orientación, de clasificación, de periodismo. Fahrner ha estudiado durante tres años el ambiente mediático suizo y ha rodado una película documental titulada “*Die Vierte Gewalt*” [“El cuarto poder”], que se estrenará en los cines a mediados de febrero. La película muestra a periodistas en su trabajo diario, les hace preguntas sobre las posibilidades y las limitaciones del periodismo, sobre el rapidísimo cambio en un sector que se caracteriza por captar la atención, y sus efectos sobre el público y la democracia. Dieter Fahrner estará “satisfecho si la película contribuye a crear una conciencia de que el buen periodismo supone tiempo y dinero”.

El hecho de que el tema de los medios de comunicación llegue al cine muestra la urgencia y la importancia que tiene. Por primera vez, el debate sobre los medios de comunicación deja

Christoph Blocher, copropietario del periódico “*Basler Zeitung*”, adquirió la editorial Zehnder, con 38 títulos. (En la imagen, Blocher conversando con Susan Boos del WoZ.)



de ser algo abstracto y se convierte en algo concreto, palpable, que nos atañe a todos: podemos optar en las urnas por el desmantelamiento de la radiotelevisión suiza, o podemos votar por conservarla. Muchos lectores advertirán también en sus periódicos favoritos cómo se manifiesta la decadencia de la prensa, a través de una lectura cada vez más homogénea.

“En una democracia, el público en general debe tener acceso a la información”, afirmó la experta en medios de comunicación, Silke Adam, en un evento de la plataforma de información *Infosperber*. “Las personas con un buen nivel cultural siempre tendrán este acceso. Pero el umbral de la información debe permanecer bajo si ésta ha de ser asequible para todos”. Adam no ofrece ninguna panacea frente a los desafíos actuales del mundo mediático. “Sin embargo, creo que no se puede prescindir de un servicio público. Un estudio reciente ha demostrado que en los países que cuentan con medios de comunicación basados en el mercado, la diferencia de información entre las personas con un nivel de educación alto y uno no tan alto es mayor que en aque-



llos en los que existe un sistema mediático basado en contribuciones obligatorias”.

Elegir entre el servicio público y una financiación exclusiva de los medios de comunicación a través del mercado

Nunca ha sido tan acalorado en Suiza el debate en torno al futuro de la radiotelevisión pública. La supresión de las contribuciones obligatorias para la radio y la televisión, como lo reclama la iniciativa “No Billag”, conduciría a que las cadenas de radio y televisión que tienen concesiones en la actualidad perdieran las tres cuartas partes de sus ingresos. Los iniciadores argumentan en su página web que estas contribuciones son “tasas coercitivas que limitan la libertad de decisión de cada individuo”. Cada quien debería poder decidir en qué gastar su dinero, tan duramente ganado. Por eso, los partidarios del “No Billag” desean eliminar el “cuasimonopolio” de la SSR y sustituirlo por una competencia entre los medios de comunicación.

Los iniciadores anhelan un panorama mediático que “se oriente exclusivamente por la lógica de mercado”, escribe el Consejo Federal en su mensaje sobre la iniciativa popular. Y advierte: “No habría ya una oferta equitativa de radio y televisión en todas las regiones lingüísticas”. No existiría ya ningún servicio público, se reduciría la variedad de opiniones y ofertas en la radio y la televisión, y el periodismo de alta calidad se vería afectado. El sistema actual, en cambio, garantiza medios de comunicación electrónicos que contribuyen a la formación democrática de opiniones y voluntades, así como al desarrollo cultural. Como asociación independiente de intereses políticos y económicos, la SSR está

En Suiza está desapareciendo la variedad de la prensa, que se concentra en manos de unas pocas editoriales.

Fotografías Keystone



obligada a garantizar una oferta variada, que tenga en cuenta también los intereses de las minorías.

Acalorada discusión en el Parlamento

No sólo el Consejo Federal, sino también el Parlamento se opone rotundamente a la iniciativa. Las únicas declaraciones a favor que se han escuchado hasta ahora en el debate provienen de la UDC. El Consejero Nacional por la UDC, Lukas Reimann, ha hablado de “abuso”, su colega de fracción, Claudio Zanetti, le ha echado en cara a la SSR que su presentación de noticias es leal al gobierno, en pro de la UE y demasiado de izquierdas. Y Thomas Müller, de la UDC, ha calificado a la SSR como una “manipuladora de opiniones financiada por medio de contribuciones”.

En cambio, la amplia coalición de opositores a la iniciativa tiene una opinión totalmente contraria. La Consejera Nacional del PDC, Ida Glanzmann, dijo que se influenciaría y manipularía la opinión si los medios de comunicación fueran exclusivamente privados. El miembro del PSS, Matthias Aebischer, advierte incluso de una Suiza “a la Berlusconi”, donde los medios de comunicación estarían concentrados en manos de multimillonarios. Si se acepta la iniciativa, la SSR sería poco interesante para la publicidad debido a su menor alcance, y los únicos beneficiados serían las emisoras publicitarias extranjeras Google y Facebook, advierte Roger Nordmann, jefe de la fracción del PSS. Para la Presidenta de Los Verdes, Regula Rytz, la iniciativa popular es una “iniciativa puramente destructiva” lanzada contra la democracia directa. Y para la Consejera Nacional por el PDC, Viola Amherd, está en juego una parte de Suiza. Opina que la iniciativa no sólo pondría en peligro la autonomía de la información, sino también la comprensión mutua entre las regiones lingüísticas y entre las ciudades y las zonas rurales. Resultarían especialmente afectadas las regiones marginales y las minorías lingüísticas.

Este argumento es básico: ningún empresario de medios de comunicación privado podría producir programas

AZ Medien y el grupo NZZ fusionan sus periódicos regionales

Poco antes del cierre de la presente edición nos ha llegado la siguiente información: AZ Medien y NZZ-Mediengruppe han anunciado que fusionarán sus periódicos regionales y crearán una empresa que agrupará a 20 periódicos de pago en 13 cantones. Su objetivo es que la nueva empresa se convierta en la número uno de la Suiza alemana. Si observamos la totalidad de los periódicos regionales de ambas editoriales, éstos cubren desde la Suiza Oriental y la Suiza Central hasta Solothurn, es decir, la mayor parte de la Suiza alemana. Esta fusión debe ser aprobada todavía por la Comisión de Competencia.

de radio y televisión de alta calidad para todas las regiones de forma rentable, en vista de la importante parcelación lingüística y cultural que caracteriza a Suiza. Esto sólo lo logra la SSR, que recauda alrededor del 70 por ciento de las contribuciones en la Suiza alemana, pero sólo gasta allí el 45 por ciento. El resto se desembolsa como subvenciones cruzadas en la Suiza francesa, la Suiza italiana y la Suiza romanche. Los ingresos se distribuyen de manera que las minorías se beneficien de la mayoría: la Suiza francesa, la italiana y la romanche cuentan con una oferta similar a la de la Suiza alemana. Este es el concepto de “nación voluntaria” aplicado al periodismo.

El perfil heterogéneo de los oponentes a la SSR

Los partidarios del “No Billag” critican que la SSR se ha vuelto demasiado poderosa en el panorama mediático y que deja poco espacio a las empresas privadas. Hay que admitir que la SSR es un gigante en Suiza: ha crecido masivamente desde su fundación en 1931, tiene en la actualidad cerca de 6 000 empleados y opera 17 emisoras de radio y 7 emisoras de televisión, además de servicios *online* y *Swissinfo* en diez idiomas de relevancia mundial: esto hace de la SSR la mayor empresa de medios de comunicación electrónicos de Suiza. Con un volumen de negocios anual de 1 650 millones de francos, se financia en un 75% mediante contribuciones obligatorias y en un 25% mediante actividades comerciales.

La imagen nostálgica de las antiguas emisoras regionales *Beromünster*, *Sottens* y *Monte Ceneri* pertenece desde hace mucho tiempo al pasado. Pero quien es tan grande como la SSR actual no sólo tiene amigos. Por eso, el claro rechazo de la iniciativa “No Billag” en el Parlamento no es un indicador fiable de la opinión de la población. Esa opinión es, cuando menos, ambivalente. Por una parte, los programas de la SSR obtienen casi siempre buenas calificaciones y gozan de un amplio apoyo en *ratings* y encuestas, sobre todo los programas informativos. Por otra parte, la iniciativa “No Billag” podría beneficiarse de una oposición bastante heterogénea. Un ejemplo es la UDC, que mantiene una relación conflictiva con la SSR. Los conservadores estiman que la SSR tiene una orientación izquierdista. Además, la SSR no sólo es criticada por motivos políticos e ideológicos, sino también económicos. La SSR es motivo de irritación para algunas editoriales, quienes exigen, entre otras cosas, que ésta se redimensione y que desista de sus ofertas específicas de Internet.

Tirando al bebé con el agua de la bañera

Los programas de la SSR son consumidos a diario por millones de personas. Naturalmente, nunca todos están satisfechos con todo lo que se les presenta en la radio y la televi-

sión. La crítica a los contenidos difundidos en los medios de comunicación no sólo es legítima, sino también necesaria para mejorar su calidad. Sin embargo, la votación sobre el “No Billag” podría inducir a muchas personas a expresar, a través de un “Sí” en las urnas, su descontento con programas individuales y, de esa manera, a tirar al bebé con el agua de la bañera. Y también están todos aquellos que se dejan convencer fácilmente con el argumento de las “tasas coercitivas”, sobre todo los jóvenes que suelen informarse exclusivamente a través de Internet y que han crecido con medios de comunicación gratuitos.

Teniendo en cuenta la lucha de la prensa por su supervivencia que tiene lugar al mismo tiempo, la aprobación de la iniciativa sería como una revolución en la política de los medios de comunicación. Suiza sería el único país en toda Europa que no contaría con una radiotelevisión pública. Los iniciadores afirman que su objetivo no es eliminar la SSR, sino la contribución obligatoria “Billag”. La SSR no se menciona en ninguna parte del texto de la iniciativa. Podría seguir produciendo y emitiendo programas después de la eliminación de las contribuciones obligatorias, pero tendría que autofinanciarse, como la mayoría de las empresas. Sin embargo, es ilusorio pensar que el alcance y la calidad de la oferta actual de la SSR podrían financiarse exclusivamente a través de la economía de mercado. La realidad sería probablemente muy diferente: la eliminación de las contribuciones obligatorias, y con ello la aniquilación *de facto* de la SSR en su forma actual, abriría el mercado para empresas mediáticas con importantes capitales, sobre todo para los gigantes de Internet con sede en el extranjero.

Y tomando como ejemplo a los Estados Unidos se puede ver ya adónde conduce un sistema de radiodifusión totalmente gratuito: la radio y la televisión tienen en este país un nivel de comercialización y preferencias políticas extremo, y en muchos casos existen verdaderas emisoras de propaganda, algo que fomenta la polarización de la sociedad y merma la búsqueda de consenso, es decir, la base misma de la democracia. El antiguo Director General de la SSR, Roger de Weck, advirtió el año pasado que debido a la falta de financiación del periodismo, esta situación también podría darse en Suiza; opina que se está desarrollando un paisaje político en el que “cada vez más fuerzas políticas han dejado de ser leales a los valores básicos de la Ilustración”. Y esas fuerzas intentan controlar los medios de comunicación, que todavía permanecen fieles a estos valores básicos.



“El proyecto de ley más importante de la legislatura”

El 4 de marzo se votará un nuevo régimen financiero.

JÜRIG MÜLLER

No cabe duda de que se trata de una votación de gran calado. De acuerdo con el Ministro de Finanzas Ueli Maurer, se trata “posiblemente del proyecto de ley más importante de la legislatura”. Por una vez, todas las fuerzas políticas concuerdan: el 4 de marzo se conformará el nuevo régimen financiero, que entrará en vigor en 2021. De no aprobarse este proyecto de ley, la Confederación se quedaría sin dinero. Es necesario que el presupuesto federal siga contando con los ingresos que se recaudan a través de los impuestos federales directos y del impuesto sobre el valor agregado. El régimen financiero actual vence en 2020.

Es una característica del federalismo helvético que el régimen fiscal federal tenga una validez limitada en el tiempo.

Con la votación se prorrogará hasta 2035. El Consejo Federal pretendía, en un principio, modificar el régimen financiero federal de modo que le permitiese recaudar ambos impuestos por tiempo indefinido. Durante las consultas se manifestó cierta resistencia, por lo que a la postre se prorrogará tan sólo otros 15 años. El argumento principal es el siguiente: la duración limitada y la votación popular confieren a este régimen mayor legitimidad democrática.

El impuesto federal directo y el impuesto sobre el valor agregado son las dos principales fuentes de ingresos de la Confederación: representan más del 60 % de todas las finanzas federales. Puesto que el nuevo régimen financiero de 2021 exige una enmienda de la Constitución federal, deberá presentarse a votación ante los ciudadanos y los cantones.

Alain Berset necesita ahora la resistencia de un corredor de fondo

Para el Consejero Federal Alain Berset, el pasado 24 de septiembre podría haber marcado el inicio anticipado de su primer año de presidencia. Sin embargo, ese día el pueblo decidió rechazar la gran reforma de las pensiones, por lo que el conflicto por asegurar las jubilaciones lo acompañará durante todo el año de su mandato.

MARKUS BROTSCHI

Hasta ahora, la carrera de Alain Berset había sido más rápida de lo que suele ocurrir en la política suiza. Con 31 años, este francófono de la localidad friburguesa de Belfaux fue elegido para el Consejo de los Estados y, con 39, para el Consejo Federal. Tras seis años en el cargo asume ahora el turno de presidencia, siendo a sus 45 años con mucho el más joven del gobierno nacional.

Con Berset ingresó, en 2010, una nueva generación de políticos socialdemócratas en el gobierno nacional: Berset representa una política de izquierdas que no pone énfasis en lo ideológico, es pragmático y táctico al mismo tiempo. El traje y la corbata le sientan mejor que a muchos políticos burgueses. Berset, que tras graduarse pasó un año como pianista de bar en Brasil, ha insuflado dinamismo en la clase política.

Ingenioso, pero con los pies en la tierra

Berset es el hombre adecuado para comparecer ante los medios durante su año de mandato. Siempre halla el tono correcto, es encantador, ingenioso, pero siempre permanece con los pies en la tierra. Le gusta mezclarse con el pueblo, es un buen comunicador y también conecta con la generación más joven: los estudiantes de una escuela profesional que asistieron como público al programa de la televisión suiza “Arena” sobre la reforma de las pensiones

se peleaban por hacerse selfis con el Consejero Federal.

Este friburgués francófono se siente tan a gusto en el ambiente internacional como en el local, ya sea en el Foro Económico Mundial (WEF) de Davos, en el Festival de Cine de Locarno o en el Festival Federal de Canto Tirolesés de 2017. En su año de mandato, tiene previsto visitar el WEF y los Juegos Olímpicos de Invierno, en Corea del Sur. Asimismo, recibirá a los jefes de gobierno de los países de habla alemana en la reunión conjunta que se celebrará en Suiza.

En el país, el Presidente seguirá ejerciendo, principalmente, como jefe de su departamento, donde tendrá que lidiar con dos asuntos peliagudos: el seguro de salud y las pensiones. Su elección hace seis años significó la vuelta del importante Departamento de Interior a manos del Partido Socialista, después de nueve años con dos Consejeros liberales luchando con el aumento de las primas del seguro de salud y las consecuencias demográficas. Desde el principio, Berset demostró ser un líder enérgico y creativo, que enfrenta las reformas en lugar de posponerlas. La reforma simultánea del primer y el segundo pilar era su ambicioso proyecto, que estuvo a punto de concretarse. Podría haber hecho historia. Sin embargo, el 24 de septiembre de 2017 faltaron unos puntos porcentuales y la mayoría de los cantones para poner fin a 20 años de bloqueo a la reforma de las pensiones.

Realpolitik del día a día

Después de la fallida reforma de las pensiones, Berset aterrizó definitivamente en la política suiza del día a día, donde los grandes avances sólo suceden raras veces y el trabajo perseverante lleva al éxito. El antiguo sprinter convertido en mediodonista de 800 metros necesita ahora la resistencia de un corredor de fondo para volver a poner en marcha las urgentes reformas en el Parlamento y someterlas a un referendo popular.

Quizá llegó a plantearse cambiar al Departamento de Asuntos Exteriores, tras la renuncia de Didier Burkhalter. Estaba capacitado para ello, ya que superó con éxito las pruebas de selección para la carrera diplomática. No obstante, su partido difícilmente le habría perdonado dejar la política social en manos del nuevo Consejero Federal del PLR, Ignazio Cassis.

Por su parte, aunque los parlamentarios conservadores se alegraron de la derrota de Alain Berset en el referendo, no aprecian mucho su fuerte influencia dentro del Consejo Federal. Hace dos años, cuando se preguntó a Cassis por el socialdemócrata, el entonces líder del grupo del PLR contestó: “Es un Consejero Federal condenadamente bueno, por desgracia para los representantes conservadores”. Y añadió que si bien el Estado era el centro de la acción política de Berset, éste no era un “ideólogo de izquierdas”.

MARKUS BROTSCHI ES CORRESPONSAL PARLAMENTARIO DEL “TAGES-ANZEIGER” Y DEL “BUND”.

Buen tiempo para volar, pero sólo para los grandes

Gracias a la fuerte demanda, el negocio de las grandes aerolíneas florece, incluso en Suiza, donde Swiss obtiene ganancias. En cambio, las pequeñas aerolíneas luchan por sobrevivir.

STEFAN SCHUPPLI

El sector de la aviación comercial está experimentando un auge sin igual. La Asociación Internacional de Transporte Aéreo estima que el ramo ha obtenido, en 2017, unos beneficios de 34 500 millones de francos suizos a escala mundial. Durante los últimos ocho años, no ha habido ningún año en el que se registraran pérdidas. Esto es algo inaudito. El negocio también florece en Suiza. Swiss, la aerolínea líder del mercado en este país, ha alcanzado nuevos récords históricos. Esto se debe, por una parte, a la fuerte demanda y, por otra, a sus nuevos aviones, más grandes y rentables.

En los trayectos de larga distancia se usa el Boeing 777, en los de corta los C Series 100 y 300, un aparato totalmente nuevo desarrollado por el fabricante canadiense Bombardier. La tasa de ocupación de las aeronaves supera ampliamente los 80 %, lo que constituye uno de los motivos por los que Swiss se ha convertido en una muy rentable “vaca lechera” del consorcio Lufthansa. Para el año 2017, los beneficios operativos deberían alcanzar más de 500 millones de francos suizos. Hay que retroceder hasta los tiempos remotos de Swissair para encontrar excedentes de esta magnitud.

Swiss frente a EasyJet

En comparación con la competencia extranjera, las tarifas de Swiss son elevadas. Sin embargo, no cabe duda de que los clientes están dispuestos a pagar tales precios, que permiten a la compañía obtener importantes beneficios. No obstante, la fuerte competencia mantiene a Swiss en jaque. EasyJet Switzerland, una filial de la



aerolínea británica de bajo coste del mismo nombre, es la segunda mayor aerolínea del país. EasyJet vuela con una licencia de funcionamiento suiza y cuenta con catorce aviones Airbus estacionados en Ginebra, y nueve en Basilea. En el EuroAirport, el aeropuerto binacional de la región de Basilea, esta aerolínea encabeza clara-

mente el sector, con una cuota de mercado del 60 %.

Es interesante observar que los modelos comerciales de EasyJet y de Swiss se parecen cada vez más en los trayectos de corta distancia. EasyJet aplicaba hasta ahora el concepto de la sencillez: no ofrecer transbordos ni servicios adicionales y mantener los

Swiss va viento en popa: sus beneficios operativos para el año 2017 deberían superar los 500 millones de francos suizos.

Fotografía Keystone

precios al nivel más bajo, siempre que sea posible. No obstante, este concepto se está modificando poco a poco. Por ejemplo, EasyJet ha introducido categorías de asientos en la cabina: quienes desean sentarse en las primeras filas o tener más espacio para las piernas, deben pagar más. Lo que realmente cuesta dinero —también en EasyJet— son los billetes que permiten cambiar la reserva. Con esta categoría, la aerolínea intenta atraer a más clientes que viajan por negocios y que necesitan horarios de vuelo flexibles. En cambio, Swiss, considerada más bien cara, ha introducido billetes sumamente económicos para no quedarse fuera del mercado, sobre todo en Ginebra donde compete directamente con EasyJet.

Edelweiss amplía su flota

Lo mismo que Swiss e EasyJet, Edelweiss Air también va viento en popa. La única “aerolínea vacacional” suiza, como se autodenomina, pertenece también al consorcio Lufthansa, como una empresa asociada a Swiss que colabora estrechamente con ésta. Con cinco aeronaves suplementarias, su flota se ampliará en el año en curso hasta sumar quince aviones. En los trayectos de larga distancia, las cabinas están divididas en tres clases: Eco, Eco Plus y Business.

Sin embargo, también existen contraejemplos. Tanto la compañía Air Berlin como Darwin Air de Lugano, ambas declaradas en bancarrota el año pasado, demuestran que la supervivencia no está garantizada ni en tiempos de bonanza. Air Berlin, que operaba también algunos vuelos a Suiza y que tenía aviones estacionados en Zúrich, padecía de un perfil co-

	Empleados	Aviones
Swiss	9100 *	75
Edelweiss Air	670	10
Easyjet Switzerland	550/340 **	14/9 **
Skywork	100	4

* Finales de 2016 **Ginebra/Basilea

mercial poco claro y de costes demasiado elevados. A consecuencia de ello se le concedió una moratoria y finalmente se le canceló la licencia de funcionamiento. El nombre “Darwin”, que representa la lucha por la supervivencia en la naturaleza, se volvió emblemático de esta pequeña aerolínea del Tesino, que formaba parte del consorcio Air Adria. Darwin Air se fundó en 2003, después de que Swiss borrara Lugano de su red de vuelos. Resulta curioso que, posteriormente, Darwin suprimiera también Lugano de su red de destinos, en el marco de una reestructuración. Su base operativa se encontraba en Ginebra, su sede social en Lugano.

Rescatada en el último momento

El otoño pasado, la aerolínea Skywork, de Berna, logró evitar un desastre en el último momento. Esta minúscula, pero intrépida aerolínea continúa intentando desarrollar un tráfico de línea regular desde Berna. Sin embargo, se ve limitada por la falta de infraestructura: sus hangares son demasiado pequeños para los trabajos de mantenimiento y carece de equipos para aterrizar en caso de mal tiempo. Además, sus aviones con 50 asientos o menos apenas resultan rentables con las actuales estructuras tarifarias.

Skywork a duras penas pudo evitar el cierre de sus operaciones, cuando la Oficina Federal de Aviación Civil suiza le exigió garantías financieras adicionales. En el último momento, en otoño, encontró un inversor que salvó la empresa. Es probable que en adelante Skywork incremente su actividad desde el EuroAirport de Basilea. Cabe mencionar que los aviones operados por Skywork ya estuvieron estacionados en Basilea hace casi 20 años. En esa época pertenecían a la aerolínea Crossair, que operaba una importante flota de aviones Saab 2000.

Se incrementa el número de pasajeros

Todo parece indicar que 2018 también será un buen año para las aerolíneas. La coyuntura se recupera en casi todas las regiones del mundo, creando un clima favorable para la aviación. De acuerdo con la Asociación Internacional de Transporte Aéreo (IATA), en 2018 el número de pasajeros crecerá en casi un seis por ciento, de manera que este año unos 4 300 millones de personas se subirán a una aeronave.

Gracias a esta mayor demanda, Swiss también debería continuar creciendo. Antes de que finalizara el año, la aerolínea anunció, en su conferencia anual de prensa, que crearía unos 550 nuevos puestos de trabajo de aquí a finales de 2018.

El “trineo de Davos” vuelve a estar de moda

Inicialmente, los pequeños trineos de madera se usaban para el transporte de mercancías. Luego, un carpintero creó el “trineo deportivo de Davos”. Desde entonces, esta pieza de museo es parte íntegra de la vida de los suizos durante el invierno. Algunos carpinteros como Paul Burri mantienen viva esta tradición.

MARC LETTAU

La carpintería de Paul Burri, ubicada en la localidad bernesa de Lohnstorf, se queda pequeña a principios de invierno. Ello se debe a que un único tema lo acapara todo: el trineo. En una esquina están listas las piezas de madera cortadas. En otra se apilan los trineos acabados, casi hasta el techo. Fuera, la nieve cubre la callejuela en la que vive y trabaja Burri, esa misma callejuela que Burri utilizaba con sus hermanos en su infancia para realizar frenéticas carreras en trineo. Aunque el servicio municipal de mantenimiento aplicaba gravilla sobre la nieve para evitar accidentes, con el tosco arado que ellos mismos habían construido los hermanos Burri se encargaban de quitar los guijarros que los frenaban, para bajar a toda velocidad. Medio siglo más tarde, Paul Burri se ha convertido en el constructor de trineos de la región.

Burri no es el único que se acuerda de su infancia en trineo: de hecho, el trineo es el objeto que ha marcado prácticamente cualquier infancia suiza. Tan pronto cae la nieve, los más jóvenes se precipitan ladera abajo con el vehículo de madera, acompañados de los padres y los abuelos que hacían lo mismo en su época. A menudo se trata de un “trineo de Davos”. Este arquetipo del trineo de madera suizo no ha sufrido ningún cambio a lo largo de las generaciones.

A la fuerza tiene que ser de fresno

La omnipresencia de este trineo se debe a Burri y a una docena de otros fabricantes del país. Ellos mantienen la tradición artesanal de la construcción de trineos y saben de qué está hecho un buen trineo: a la fuerza tiene



que ser de fresno. Esta madera es dura, resistente, de fibra larga y al mismo tiempo elástica. Esto permite doblar adecuadamente los patines del trineo. Las tablas para sentarse son elásticas y aguantan sin romperse.

Burri es carpintero. Pero todo constructor de trineos tiene algo de cocinero: los patines doblados del trineo salen, por así decirlo, de la olla. De hecho, los ruidos que se perciben en el local de Burri son los de una cocina: “Las piezas de madera para los patines se calientan durante una hora con vapor húmedo, a unos 150 grados”. A

continuación se doblan y se fijan las piezas. Cuando se hayan enfriado y secado, quedarán dobladas. No obstante, ninguna pieza de madera es igual a la otra. Por tanto, cada curva y, con ello, cada trineo será ligeramente distinto a los demás.

Variantes regionales originales

El trineo recto de Davos es considerado el prototipo de los trineos de madera. Sin embargo, existe toda una serie de variantes regionales originales, dado que muchas regiones montañosas crea-

Trabajo manual a medida: el carpintero Paul Burri produce en su pequeño taller de 200 a 300 trineos al año. Fotos Adrian Moser

ron a lo largo del siglo XIX sus propios trineos. Además del trineo de Davos, el de Grindelwald sigue gozando de amplia aceptación. Muy conocidos son asimismo los de Bergün, Goldiwil o el originario de la región de Grön, en el Justistal, denominado Grönländer.

Año tras año Burri brinda la prueba de que nada cambia en el mundo del trineo tradicional. ¿O tal vez sí? ¿Qué hay de todas esas bases deslizantes de plástico o de esos trineos deportivos ultramodernos, dirigibles y rápidos? “Lo original se mantiene”, asegura Burri. Conoce las tendencias modernas y construye asimismo un “modelo más deportivo”, aunque lo que más lo emociona es aquello que ha resistido la prueba del tiempo. Sin embargo, ha aceptado uno de los cambios evidentes: en sus inicios, el propósito principal del trineo era el de transportar pequeñas cargas por las aldeas nevadas; en la actualidad, es un artificio de ocio.

Los modernistas del mundo de los trineos se sorprenden al ver el gran número de trineos de Davos y similares que se siguen fabricando. Para ellos, los que montan en el difícilmente manejable trineo de Davos son personas chapadas a la antigua. Sin embargo, aunque no cabe duda de que los trineos clásicos son más lentos, deslizarse por el blanco manto invernal mientras la nieve le salpica a uno el rostro, es una experiencia que llena de felicidad. Para el constructor de trineos Burri, el poder de esta tradición es el que contribuye a su éxito perdurable. Además, los niños han crecido con trineos sencillos, no con esos modernos bólicos sofisticados. La desventaja del trineo de Davos constituye, al mismo tiempo, su ventaja: “Dado que no alcanza gran velocidad, tampoco resulta tan peligroso”.

120 pistas de trineo acondicionadas

En Suiza, unos dos millones de personas se desplazan en invierno por las pistas de trineo, es decir, por las más



Un clásico suizo

El trineo de madera de 80 a 130 centímetros de largo, que lleva grabado el logotipo “Davos”, es todo un clásico suizo. Su nombre se remonta a la primera carrera histórica en trineo, que se celebró en Davos en 1883, a raíz de la cual también se fundó el “Davos Toboggan Club”, dominado por los británicos. Los carpinteros de carretas de Davos empezaron fabricando los primeros trineos para turistas. En 1888, el pionero del esquí Tobias Branger presentó su “trineo deportivo de Davos”, creando así el prototipo del “trineo de Davos” que hasta la fecha se sigue usando. mul

de 120 pistas acondicionadas, que permiten disfrutar de descensos de varios kilómetros. Y el número de estas ofertas comerciales no deja de aumentar. Por si fuera poco, cada pista supera a la anterior. Con sus 15 kilómetros de largo, la pista de trineo más larga del mundo permite admirar las cumbres nevadas del Eiger, del Mönch y del Jungfrau, desde el Faulhorn hasta Grindelwald, pasando por Bussalp. Ello pone de manifiesto algo más: los prestadores de servicios comerciales ya han descubierto y atraído desde hace tiempo a los un tanto anacrónicos amantes del trineo. Sin embargo, montar en trineo también repunta fuera de las pistas, en prácticamente cualquier superficie nevada con suficiente inclinación.

¿Percibe Paul Burri este auge? Produce año tras año de 200 a 300 trineos. Este invierno superó incluso el millar. Sin embargo, él lo considera humildemente una “casualidad”, porque un único pedido voluminoso ha incrementado la cifra. Los demás constructores de trineos del país tampoco se quejan. Aparte de los “tradicionalistas” como Burri, hay empresarios que han lanzado al mercado trineos de lujo con

exclusivas series limitadas, equipadas con herrajes de latón. A la postre, también los trineos “made in Davos” tienen mayor demanda. En esa localidad se había llegado a detener la producción, en 1954. Pero Paul Ardüser, un nativo de Arosa, ha vuelto a entrar en el negocio. El mayor productor de Suiza, 3R AG en Sulgen, vende cada temporada hasta 5 000 trineos de todo tipo. El director de 3R, Erwin Dreier, no cree que desaparecerá el trineo de Davos, porque “a fin de cuentas, forma parte del patrimonio cultural suizo”.

Pero regresemos al taller de Paul Burri. Nuestro artesano trabaja con el orgullo de quien sabe “construir un trineo con sus propias manos, de principio a fin”. Con cuidado corta en dos mitades las piezas de madera dobladas, y entretanto secas, para obtener dos patines curvos de forma idéntica. Selecciona madera especialmente bonita para las patas del trineo, entre los patines y la superficie del asiento. A ojo de buen cubero corta las tablas del asiento. Con mano segura dobla las barras de acero y las atornilla a los patines de madera. De esta manera va fabricando un trineo tras otro. La pila de trineos sigue creciendo en su pequeña empresa. Contemplando esta pila, Burri asevera: “El trineo existirá siempre”.

El trineo, ese medio de transporte que recuerda un poco una pieza de museo, se refleja también en su creador. A Burri le gustan las cosas anticuadas. ¿Ofrece su producto de calidad por Internet? De ningún modo. ¿Se le puede encargar un trineo por correo electrónico? No, no se puede. Ya saben todos dónde localizarlo: “Me podrán encontrar en Lohnstorf”. Por tanto, será mejor llamar a la puerta de la pequeña carpintería, en esa misma callejuela en la que Burri se lanzaba cuesta abajo, en su infancia.

El efecto Gurlitt sigue levantando revuelo

La exposición ya está abierta al público: el Museo de Arte de Berna presenta el polémico legado del fallecido coleccionista Cornelius Gurlitt, oriundo de Múnich. Pero más importante que su valor estético es la manera en que el supuesto “tesoro nazi” ha venido a revolucionar el mundo del arte.

DANIEL DI FALCO

“Estimados visitantes de la exposición Gurlitt, favor de depositar todos sus bultos en la consigna”... “Rogamos esperen aquí hasta que se libere el siguiente empleado”... “¡Gracias por su paciencia!”. De hecho, el público ya hace cola en las puertas del museo. El recorrido hasta la caja también deja claro que el “inventario Gurlitt” no es una exposición como cualquier otra.

Han transcurrido cuatro años desde que la revista *Focus* revelara la existencia del “tesoro nazi”. Y han pasado tres desde que el Museo de Arte de Berna diera su beneplácito al inesperado legado. Cornelius Gurlitt, hijo del comerciante alemán Hildebrand Gurlitt, que falleció a los 81 años en Múnich, había legado al museo suizo aquel “tesoro” que, a tenor de *Focus*, incluía al menos 1 500 “obras de arte desaparecidas”, por un valor que pudiera superar los mil millones de euros. El caso se convirtió en escándalo: ocasionó en el mundo entero rumores, controversias sobre el expolio de arte y la integridad de coleccionistas, comerciantes, museos e instituciones. Además, se entabló un tedioso juicio en torno a la validez del testamento.

Los expertos dan marcha atrás

Por tanto, ya existía una larga historia antes siquiera de que se colgara el primer cuadro en la pared del museo. Entretanto, ya nadie habla de “tesoro”; los expertos que participan en el proyecto suizo-alemán de exposición e investigación evitan incluso la palabra “colección” y la sustituyen por “hallazgo artístico”, “inventario artístico” o simplemente “inventario”. Mientras más claridad se empezó a tener acerca del contenido, más realista resultó su apreciación: a saber, inferior a lo anunciado.

De hecho, lo que puede verse ahora en Berna es esencialmente papel. Gurlitt padre coleccionó sobre todo dibujos, acuarelas y grabados; sentía predilección por el expresionismo alemán, por artistas como Otto Dix, George Grosz o Max Beckmann. Este legado complementa la colección que resguarda la institución en Berna, dado que no alcanzaría para un museo propio. Y, a decir verdad, ni siquiera justifica que haya tan largas filas en la entrada del museo.

No cabe duda de que la leyenda del “tesoro nazi desaparecido” sigue teniendo eco, por más que se intente desmentirla —los cuadros obraron de forma totalmente legal en poder de un particular, mientras que la sospecha de expolio de arte hasta la fecha sólo se ha confirmado en el caso de seis de estas 1 500 obras—. No obstante, tanto el museo bernés como la *Bundeskunsthalle* de Bonn, que pretenden “esclarecer” el caso conjuntamente, se benefician de esta publicidad: lo bello va unido a lo difícil, los cuadros a su contexto histórico, el cual prevalece actualmente sobre su valor estético. En Bonn, se trata de un expolio de arte cometido durante la dictadura nazi; en Berna, de la proscripción del arte moderno que los nacionalsocialistas consideraban “degenerado”. A este respecto, el papel que desempeñó Hildebrand, el padre de Cornelius Gurlitt, fue mucho más allá de lo meramente ambiguo: si bien creía en el arte que los nazis pretendían hacer desaparecer, al mismo tiempo los ayudó en su calidad de comerciante y liquidador del régimen.

Un pacto sucesorio desaconsejado

En 2014, el gobierno federal había desaconsejado a los berneses que firmaran un pacto sucesorio con Alemania, debido a que éste introducía una

definición de “expolio de arte” mucho más estricta que aquella que en ese entonces era vigente en Suiza: esta definición no sólo se aplicaba a la obras que los nazis habían robado a particulares, sino también a las que sus víctimas tuvieron que vender a raíz de la persecución. A pesar de todo, los berneses firmaron el pacto, lo que la Confederación considera en la actualidad una decisión “ejemplar”. Por si fuera poco, entretanto el gobierno suizo brinda también su apoyo económico cuando los museos desean investigar con mayor profundidad la proveniencia de sus fondos... ¡aunque en un principio no quería saber nada al respecto!

Justo el día en que se inauguraba en Berna la exposición especial volvió a surgir en Basilea un caso que al parecer ya estaba resuelto. En 2008, el Museo de Arte de esta ciudad había rechazado la petición

de los herederos de Hermann Glaser, quienes habían reclamado como suyas 120 obras de la colección del museo. Glaser era judío y fue director de museo en Berlín; antes de huir en 1933, tuvo que subastar su colección privada. Durante esta subasta, los basilienses hicieron su agosto: una compra en debida forma, tal como afirman en la actualidad, por lo que no puede considerarse un expolio de arte; no aceptan como legítima la situación desesperada de Glaser, es decir, su “huida motivada por la persecución”—lo cual se les echa en cara ahora—. Esto demuestra que el caso Gurlitt marcó, efectivamente, un antes y un después —aunque no en términos jurídicos, pero sí en términos éticos—.

El Museo de Arte de Berna presenta hasta el 4 de marzo la exposición Gurlitt sobre el “arte degenerado” y, después de esta fecha, la dedicada al expolio de arte, procedente de la *Bundeskunsthalle* de Bonn.



“Arte degenerado” de la colección de Cornelius Gurlitt: Leonie de Otto Dix, una litografía expresionista a color del año 1923.

Foto Museo de Arte de Berna

Äppelvik entre pasado y modernidad

En su novela “Der Amerika-Johann”, el basiliense Felix Moeschlin denuncia los peligros de una modernización a marchas forzadas, a partir del ejemplo de una aldea sueca.

CHARLES LINSMAYER

“Estoy rodeado por la naturaleza día y noche. Sólo han transcurrido quince días y me pregunto si no estoy viviendo en este bosque desde hace años. ¿Acaso no he estado aquí siempre?”. Felix Moeschlin, quien escribió esto en 1908 en el periódico NZZ, se había enamorado de Suecia. Originario de Basilea donde nació en 1882, Moeschlin vivió en Suecia de 1908 a 1914; allí conoció a la pintora Elsa Hamar, que se convertiría en la madre de sus tres hijos; y allí se desarrolla la trama de “Der Amerika-Johann”, que escribió después de otras dos novelas: “Die Königschmieds”, una novela pastoral que tiene como escenario su pueblo natal, Leimental; y “Hermann Hitz”, que describe la vida de un artista.

Un astuto repatriado

El escenario es la aldea rural de Äppelvik, detrás de la que se esconde Leksand, junto al lago Siljansee, donde Moeschlin construyó una casa con sus propias manos. Es allí adonde regresa Amerika-Johann después de varios años, para ayudar a los aldeanos a ingresar a la modernidad con un aserradero, una tienda y nuevas estrategias de financiación. Todo funciona muy bien hasta que la coyuntura económica, que había experimentado un rápido auge, se derrumba por completo. Los campesinos se ven entonces obligados a vender sus granjas por una miseria a este charlatán que pretende desarrollar una especie de ecomuseo, en el que las antiguas tradiciones se convertirían en un lucrativo folclore para atraer a los turistas adinerados del mundo entero. Sólo cuando se enteran de que el nuevo propietario pretende revender sus granjas a un millonario de dudosa reputación, los campesinos despiertan de su letargo, matan sin más a ese extraño profeta y sacan las consecuencias de su asesinato: los viejos van a la cárcel, los jóvenes reconstruyen la comunidad corrompida con base en lo ya probado, pero también teniendo en cuenta la modernidad, aunque con la debida moderación.

Un entusiasta promotor del mundo campesino

Si Moeschlin no hubiese sido un gran conocedor de Suecia y su cultura, Äppelvik podría haberse sustituido por Zermatt o Grindelwald. El autor de la novela “Der Amerika-Johann”, bien acogida en 1912 en Suiza, desarrolló una labor

destacada como director del complejo turístico de Arosa, de 1915 a 1920. Pero no sólo allí, también en sus actividades posteriores como columnista del periódico *Basler Nationalzeitung*, como redactor de *Zürcher Tat* y como Consejero Nacional del partido *Landesring*, siempre se esforzó por ayudar al campesinado a preservar buenas condiciones de vida, no sin adaptarse a los nuevos tiempos.

Así, en 1934 quiso combatir el desempleo en Suiza mediante la creación de una gran cooperativa agrícola en Brasil. En 1949, con su obra de dos tomos “Wir durchbohren den Gotthard” [“Perforamos el Gotardo”], mostró cómo este arriesgado proyecto que se cobró muchas víctimas, terminó siendo una bendición para el país.

El hecho de que Moeschlin, quien fuera de 1924 a 1942 Presidente de la Asociación de Escritores Suizos y falleció en 1969 en Basilea, contribuyera de forma decisiva a que muchos escritores que durante la Segunda Guerra Mundial habían huido de Hitler fueran sancionados con prohibiciones de trabajo o, incluso, deportados, es uno de los lados oscuros de este autor.

Sin embargo, su obra más exitosa, la novela “Der Amerika-Johann”, logra combinar la confrontación entre el pasado y la modernidad, que también tuvo graves consecuencias en Suiza, con un entusiasta homenaje a Suecia.

Bibliografía: “Der Amerika-Johann” se publicó por última vez en 1981, con un epílogo de Egon Wilhelm, en la serie Ex Libris “Frühling der Gegenwart”; puede adquirirse en librerías de segunda mano.



“Antaño, lo que poseían los campesinos ellos no lo habían elegido ni buscado, sino heredado. Eran campesinos porque sus padres habían sido campesinos. Es por eso que toda su existencia se tambaleó tan fácilmente. Sin embargo, nuestra vida la elegimos nosotros: no está regida por la obligación ni la costumbre, sino por la atracción, la satisfacción y la alegría de la voluntad propia”.

Extracto de: Felix Moeschlin: “Der Amerika-Johann”. Novela. Editorial Ex Libris 1981 (agotada)

CHARLES LINSMAYER ES ESPECIALISTA EN LITERATURA Y PERIODISTA EN ZÜRICH

El rap suizo resurge en Ginebra y da un nuevo impulso a la poesía

En los suburbios de Ginebra, un grupo de jóvenes raperos cantan textos cargados de valor existencial. Su líder, el rapero Makala, ha firmado con una gran discográfica francesa. Atrás han quedado los tiempos de la disidencia política de raperos como Stress.

STÉPHANE HERZOG

El verano pasado, en el festival de Frauenfeld, varios raperos ginebrinos subieron al escenario junto a grandes nombres del rap americano, como Gucci Mane o Nas. ¿Su estilo? Un flow de acentos que a veces cobra tintes existenciales. “Fue muy impactante ver a estrellas locales como Makala actuando en un festival de esta talla”, recuerda Hadrien Mauron, un estudiante ginebrino de 18 años. Para este gran consumidor de rap americano, que escucha dos discos nuevos cada día, los ginebrinos del grupo Superwak Clique “muestran a los jóvenes suizos que es posible llegar muy lejos partiendo de muy abajo”. Prueba de ello es el ascenso de Makala, el impulsor del grupo, que ha firmado en Francia con la gran casa discográfica BMG. Junto con sus compañeros, llena las salas de París, Marsella, Bruselas y Londres.

Makala, Pink Flamingo, Di-Meh o Slimka, para los más jóvenes, pero también Williman, Basengo o la rapera originaria de Valais KT Gorique, son algunos de los nombres de un nuevo rap suizo que ha conseguido cruzar fronteras gracias a un estilo abierto. “No es el rap consciente de los años 90, con toda esa carga de sufrimiento que se expresa en el hip-hop francés, sino un rap con una letra más técnica y más personal”, analiza Thibault Eigenmann, cofundador –junto con Théo Lacroix– de la casa de artistas independiente Colors Label, productora de la mayoría de los artistas de la Superwak Clique. En Suiza se recuerda el rap de Stress y de Sens Unik, cuyos textos estaban cargados de contenidos decididamente políticos.

Un rap sobre un alma que divaga

Por ejemplo en “*Piscine privée*”, una canción de Makala llena de sensibilidad, el narrador habla con su conciencia: “*En mi piscina privada, me gusta cuando nada, estoy ahí, la cuido para que no se ahogue*”, recita este joven de origen congoleño que creció en Les Avanchets, un suburbio de Ginebra. En “*Pink Flamingo*”, homenaje al productor local del mismo nombre, el artista evoca la noche: “*Aquí manda la droga; los hermanos menores van por mal camino; las madres están cansadas;*

cuando estás en la cama, allí habitan personas sin techo, con cocaína en las narices”.

Thibault Eigenmann, quien opina que el rap no está hecho para ser escrito (nunca entrega la letra de sus canciones), analiza este texto: “El título evoca lo que ocurre por las noches. Cuando dice que ‘allí habitan personas sin techo’, Makala usa un oxímoron que transmite la idea de que no todos están irremediablemente perdidos”.

No desaprovechar su vida

Williman, quien nació en 1993 y se crió en Onex, otro suburbio de Ginebra, insta a los jóvenes a crear el universo de su propia vida. En “*Genève, on dit quoi?*”, el rapero describe un mundo de “tinieblas, donde la gente corre en pos del fulgor del diamante”. De modo que hay que arreglárselas solo. “*He creado mi propio negocio en este bajo mundo. A las armas, voy a la guerra, pásame la ballesta. En los supermercados nos ven con malos ojos, sí, mi colega albanés. Ayer yo robaba, hoy canto. Las clases altas me miran por encima del hombro*”, entona con furia el artista ginebrino de madre camerunesa.

Otro artista bajo la producción de la firma Colors es Basengo, de origen ruandés. “Llama a cada quien a llevar las riendas de su propia vida”, comenta Eigenmann. En “*Ground Zero*”, el rapero describe una Ginebra de cuerpos vacíos y un desfile de cadáveres. Advierte a sus semejantes: “*Ten cuidado: sólo se invierte en lo que es rentable, envueltos en tallas demasiado grandes. Y el corazón te falla. Es la trampa de la opulencia. Si somos demasiado precavidos, el tiempo nos atrapa*”.

Otro de los temas que abordan estos raperos es la diversidad cultural. En una misma canción, la artista Aurélie Djee evoca “el lobo, el zorro, la ballesta, el cuscús y la fondue”. “Tan a gusto con mis deportivas, no llevo amuleto”, dice la rapera. La artista de Valais KT Gorique, de origen mestizo y ganadora en 2012 del campeonato del mundo de rap de estilo libre en Nueva York, habla del desarraigo y del racismo “con mucha fuerza, porque no siempre es fácil ser extranjero en Valais”, opina el productor ginebrino. En “*Vision nocturne*”, habla de sí misma:



Makala es una de las nuevas estrellas del hip-hop suizo. Su rap es producto de una parte de Ginebra: la de los suburbios. Foto Keystone

“Paro a los transeúntes en la calle y la mitad de las veces noto su desconfianza. Suiza no conoce su historia y le importa un bledo la de los demás. Vota para acosar al inmigrante, salvo que éste sude dentro de una camiseta de deporte. Vivo en Valley, puede que sea el lugar perfecto para hablar de eso. Guerras no declaradas entre ciudades, pueblos e incluso barrios. Si no quieres a tu vecino, difícilmente aceptarás al extranjero”.

Un elevado porcentaje de extranjeros

¿Tiene este rap algo específicamente suizo? Thibault Eigenmann opina que es producto de una parte de Ginebra: la de los suburbios. Subraya que estos barrios no tienen los problemas endémicos, ni la violencia de algunos de los suburbios franceses, tal como se expresa en el rap galo. Sin embargo, señala que las familias de los artistas, de los cuales es productor, a veces han tenido que luchar para salir adelante. “En Suiza, la escuela pública es de buena calidad”, recuerda antes de describir lo particular que es el entorno en esos barrios con un elevado porcentaje de extranjeros. “El idioma es algo diferente para un niño cuyos padres tienen otra lengua materna, y en un barrio multicultural la forma de expresarse es más tensa. Quizá a esto se deba que, cuando no estás seguro de lo que dices, lo dices más fuerte. Por eso creo que estos jóvenes están más dispuestos a hacer rap que los de los barrios elegantes”.

Así, los textos de los raperos de la Superwak Clique a veces recurren a los clichés del *gangsta rap* americano, pero sin que su discurso se base en una realidad tan violenta. “La carátula de *Gun Love Fiction*, el álbum que Makala sacó en 2017, muestra una pistola apuntando a una cabeza: una imagen violenta, pero con una violencia cinematográfica que sirve para hablar de los defectos y las virtudes de nuestra sociedad”, afirma el cofundador de Colors Label. Esa es una de las características de este rap suizo, más desapegado, que hace posible que se exporte a Francia y otros países de habla francesa. “Estos raperos son como peces grandes en un estanque pequeño”, concluye Hadrien Mauron, quien se alegra de poder cruzarse con estos artistas de vez en cuando en el McDonald’s de la esquina.

Los raperos políticos

La Suiza de lengua francesa tuvo su rap político. Por ejemplo, en 1993, el grupo de Lausana Sens Unik, que contribuyó al nacimiento del hip-hop francés, hablaba de su visión del país en “L’île au trésor”: *“Hay una Isla del Tesoro. Un país fantasmagórico que no es más que una caja fuerte. Un país donde se esconden montañas de monedas de oro, que almas sanguinarias funden en moldes de la muerte”.* Y en 2003, Stress, rapero de Lausana, atacaba a la UDC en “Fuck Blocher”: *“Este país tan próspero ha votado a favor del miedo. ¿Cómo puede un país tan multicultural como Suiza aceptar a ese racista de Blocher en el Consejo Federal? Lo malo es que, como a los jóvenes no les gusta, ellos no votan”.*

El momento ideal

Martina Hingis ascendió muy pronto a la cima del tenis, para luego caer en la vorágine del dopaje y, finalmente, volver a cosechar éxitos. Ahora acaba de retirarse.

ANDREAS W. SCHMID

Martina Hingis volvió a dar la vuelta al mundo durante cuatro años. Una vez más, la deportista suiza más famosa disfrutó de la magia del tenis, con sus alegrías, éxitos y aplausos, hasta que a finales de octubre se retiró por sorpresa. No fue su primera retirada, pero nadie duda de que ésta es la definitiva y de que no habrá vuelta atrás.



“Tarde o temprano tiene que llegar el día”, declaró, y esto se comprende fácilmente: esta mujer de 37 años ha pasado en su carrera por todos los altibajos que depara el destino. Finalmente, consiguió llegar de nuevo, en dobles, al número uno del *ranking* mundial. Así se cerró el círculo: en 1994, una Hingis adolescente, luciendo su aparato dental, irrumpió en el mundo del tenis provocando una sensación fulminante. 23 años más tarde volvería a estar en lo más alto, convertida en la Gran Dama del tenis profesional. Así ponen fin a su carrera los grandes deportistas. “Es el momento ideal”, declara la propia Hingis.

La número uno más joven, con 16 años

Cuando se retiró por primera vez en 2003, era demasiado pronto. Desde pequeña, tanto ella como su madre y entrenadora Melanie Molitor habían dedicado su vida a este deporte sin fronteras. Aunque desde muy pronto se hablaba del surgimiento de un talento excepcional en el valle del Rin, su irrupción entre las mejores no fue una obviedad. ¿Cuántos talentos no pudieron estar a la altura de unas expectativas desmesuradas? No así Hingis: a los 16 se convirtió en la número uno más joven del mundo. En los años siguientes disputó numerosos partidos, que entraron en la historia de este deporte. Fue inolvidable cómo en la final de 1999 del Abierto de Francia, yendo contra la etiqueta, dio alcance a Steffi Graf para comprobar si realmente había enviado la bola fuera de la cancha. Aniquilada por la derrota, se quedó

tirada en el suelo bajo el abucheo del público. Hoy, esa experiencia le da risa: “A esa edad, se hacen cosas que sería mejor no hacer.”

A pesar de no ser tan atlética como las representantes del *power tennis*, Hingis había estado durante años entre las mejores gracias a su juego inteligente y a su muñeca privilegiada, ¿y ahora quería dejarlo todo, con tan sólo 22 años? Nadie lo entendía muy bien... ¡ni siquiera ella misma! No pasó mucho tiempo hasta que Hingis volvió a la cancha. El regreso no se le dio nada mal, ganó tres torneos y volvió a colocarse en el *Top Ten*. Sin embargo, volvió a retirarse, esta vez no del todo por propia voluntad: en un control antidopaje en Wimbledon, dio positivo por cocaína y fue suspendida durante dos años. Algunos medios no tuvieron reparos en ensañarse: “Presumida y, además, adicta a la cocaína”. Su imagen pública quedó hecha añicos, aunque hoy declara que ella no lo percibía así: “En mi círculo, siempre me apreciaron...”.

Hingis desapareció de los focos, para aparecer de nuevo en los titulares, aunque ahora solamente por los problemas con su pareja. Su trabajo como asesora en el mundo del tenis tuvo escaso éxito. Sin embargo, otras jugadoras con quienes entrenaba comentaban que seguía estando a la altura de las mejores.

Nuevo regreso y tercera retirada

Eso es lo que ella deseaba averiguar, y resultó ser la mejor decisión de su carrera. En 2013, volvió al mundo de la competición, pero sólo como especialista en dobles y mixtos. Ahora, Hingis no sólo marcaba puntos en la cancha, sino también en los corazones del público. Tanto dentro como fuera de la cancha parecía más relajada que nunca. Si antes se sospechaba que no se divertía jugando al tenis, sino que se concretaba a hacer sin rechistar lo que le mandaba su madre, ahora, superados los treinta, a nadie se le hubiera ocurrido reprocharle algo así. La antigua niña prodigio se había convertido en una mujer madura, en paz consigo misma y con el mundo, que por fin gozaba de la estima de todos y que fue admitida en el Salón de la Fama. Además, seguía celebrando muchos éxitos deportivos.

Ahora, después de 23 años y 25 títulos de *Grand Slam*, ha llegado el momento de retirarse. Pero no por eso se convierte en jubilada: “¡Eh, que la vida no se acaba!”, exclama Martina Hingis. Le apetece cuidar sus caballos, aparecer de vez en cuando en las canchas de tenis de su madre, pero sobre todo “tomarlo con calma”, como ella lo dice. ¿Piensa formar una familia? Ya tiene una pareja: el médico Harry Leeman. “Y queremos tener hijos”, añade Hingis.

ANDREAS W. SCHMID ES ESPECIALISTA EN TENIS Y PERIODISTA DE COOPZEITUNG

“Construir pistas es como modelar esculturas”

Bernhard Russi no sólo es el esquiador suizo más famoso de la historia, sino también un célebre constructor de pistas. Actualmente está construyendo la pista de descenso para los Juegos Olímpicos de Corea del Sur.

BENJAMIN STEFFEN

Panorama Suizo: Bernhard Russi, usted está construyendo la pista para el descenso de los Juegos Olímpicos de Pyeongchang, que tendrá lugar en Jeongseon. ¿Es verdad que este proceso empezó hace más de una década y media, en el año 2001?

Bernhard Russi: Para ser exactos, los inicios son aún más remotos. En la década de 1990 estuve varias veces en Corea del Sur, porque los surcoreanos querían una pista de eslalon y eslalon gigante digna de un campeonato mundial. Después, un miembro del Comité Olímpico coreano me comentó que querían celebrar en algún momento Juegos Olímpicos de Invierno. Pensando en la pista de descenso, le dije: “Para eso se necesita una montaña”. Parecía inimaginable que existiera en Corea del Sur una montaña apta para un descenso olímpico y que tuviera el desnivel mínimo requerido de 800 metros. En Corea, la mayoría de las montañas parecen pirámides, con cuatro aristas que se elevan hacia la punta. La única posibilidad era, por lo tanto, seguir la trayectoria de una arista, algo que no habría permitido realizar un descenso muy impresionante.



¿Y cuál fue la solución?

Alrededor del año 2000 me dijeron concretamente que en Jeongseon había una montaña un poco diferente y con el desnivel requerido. Analicé los mapas y acudí al lugar: el 20 de agosto de 2001 se realizó la primera inspección. Caminamos por algunos senderos que probablemente sólo eran usados por los animales y los guardabosques.

¿Cuántas personas conforman un grupo de inspección de ese tipo?

Éramos diez, tal vez doce personas. Una persona conocía la montaña, otra el clima local, y otra más la geología. En estos casos también es importante que haya algún encargado de la protección del medio ambiente, que pueda indicar oportunamente, por ejemplo, dónde hay árboles que deben protegerse.

¿Cuál es el primer paso para construir una pista?

Hay dos puntos importantes. El primero es si existe ya material cartográfico. Con una escala de 1:10 000 se puede estudiar ya el terreno relativamente bien. Después, simplemente hay que recorrer el terreno caminando. Yo recorro el posible trayecto de una pista y marco los árboles con cintas de colores. A continuación, alguien recorre estas rutas con un GPS y esto permite, finalmente, elaborar un plano con cinco a seis líneas.

¿Cómo podemos imaginarnos este trabajo?

Construir pistas es como modelar esculturas. Sabes la forma que debe tener la pista, pero tienes que hacer cambios y volver a modelarla constantemente. Cuando piensas que tienes la línea, vuelves a recorrerla caminando para captar el carácter de la montaña de la mejor forma posible. No debes imponerle a la montaña nada que no vaya a funcionar.

¿Hubo alguna vez algún lugar al que llegara y dijera: “Lo siento, en esta montaña es imposible”?

Me viene a la mente Quebec. Allí el terreno tenía el potencial para un descenso corto, pero faltaba el desnivel requerido de 800 metros. Los canadienses sugirieron incrementar la altura en la parte superior. Querían hacer una excavación para crear un lago y colocar el material excavado en la parte superior de la montaña. ¡Imagínese eso: una serie de montañas de aproximadamente igual altura, con un cono artificial de 100 metros! Yo no fui el único que estuvo en contra, también la Federación Internacional de Esquí, la FIS, debatió al respecto. Y la conclusión fue que la FIS no debe empezar a realizar modificaciones de esta magnitud en las montañas.

¿Existe alguna montaña en el mundo en la que le gustaría construir una nueva pista de descenso?

En realidad no, pues opino que entretanto existen suficientes buenas instalaciones de esquí. Por otro lado, considero que no está prohibido ni es incorrecto construir una nueva gran estación de esquí en China, donde también se está construyendo un descenso apto para campeonatos mundiales, con miras a los Juegos Olímpicos de Invierno de 2022. Y es que hasta ahora no existe nada comparable en China. En Rusia ocurría lo mismo antes de los Juegos Olímpicos de Sochi. Recuerdo que un periodista suizo le preguntó a uno de los políticos más importantes de Sochi si no le remordía la conciencia construir una estación de esquí. El político le respondió: “Usted es suizo, ¿no es así? ¿Cuántas estaciones de esquí tienen ustedes?” El suizo dijo: “Quizá cincuenta, sesenta o setenta”. Y luego el ruso: “Entonces, ¿nos permite que también tengamos una?”

¿Qué nos dice esto?

Son prácticamente cuestiones de convicción. Hay gente que afirma que construir estaciones de esquí es una aberración, no digamos practicar esquí y el turismo en su forma actual. Por mi parte, creo que hasta cierto punto la naturaleza existe para que los seres humanos podamos movernos en ella, y que el turismo en los altos valles garantiza de alguna manera la presencia de la vida. Si se está de acuerdo con este punto de vista, hay que aceptar que se realicen ciertas intervenciones.

BENJAMIN STEFFEN ES REDACTOR DE DEPORTES EN EL DIARIO “NEUE ZÜRCHER ZEITUNG”

"PANORAMA SUIZO" – INSTALE LA APLICACIÓN CON TRES CLICS

¡Instale gratis la aplicación de "Panorama Suizo"! Es sencillísimo:

1. Abra "Store" en su teléfono inteligente o tableta.
2. Escriba el término de búsqueda "Panorama Suizo".
3. Pulse "Instalar" y... ¡ya está!



Guía de la OSE

Según me han dicho, en algunos cantones los ciudadanos suizos pueden votar desde el extranjero a través de Internet. ¿Cuáles son estos cantones?

Los cantones que permiten a sus ciudadanos votar desde el extranjero a través de Internet son: Argovia, Basilea-Ciudad, Berna, Friburgo, Ginebra, Lucerna, Neuchâtel y San Galo. Otros cantones, como Vaud y Turgovia, deberían permitir a sus ciudadanos expatriados votar por vía electrónica en el transcurso del año 2018.

La introducción del voto electrónico es competencia exclusiva de los cantones suizos, los que deciden si ofrecen este canal complementario de votación a sus ciudadanos. Esto explica por qué no en todos los cantones está disponible esa modalidad para los suizos expatriados.

La Organización de los Suizos en el Extranjero trabaja por introducir el voto electrónico para todos los suizos del extranjero, sea cual sea su cantón de votación.

Para mayor información, favor de consultar la ficha de información sobre la votación por vía electrónica que publica la Organización de los Suizos en el Extranjero: <http://aso.ch/fr/politique/themes-politiques>

El servicio jurídico de la OSE proporciona información legal general sobre el derecho suizo, sobre todo en las áreas que atañen a los suizos en el extranjero. No proporciona información sobre derecho extranjero, ni interviene en litigios entre partes particulares.

Servicio juvenil de la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE):

Descubre Suiza junto con otros jóvenes suizos residentes en el extranjero y establece nuevos contactos

Los campamentos de invierno han concluido: 50 jóvenes suizos en el extranjero disfrutaron un año más de la magnífica temporada invernal en las montañas suizas, bajo el lema: "¡Súbete a la pista!". Ahora ha llegado el momento de pensar en los campamentos de verano. Los equipos de monitores están en plena fase de planificación para que los participantes disfruten de unas semanas fabulosas. El Servicio juvenil publica las ofertas siguientes para el verano:

Campamento juvenil

- Campamento deportivo y recreativo en Saas-Grund (VS): del 14-07 al 27-07-2018
- Campamento deportivo y recreativo en Wyssachen (BE): del 28-07 al 10-08-2018
- Campamento al aire libre (con inicio en el Valais): del 28-07 al 10-08-2018
- Campamento deportivo y recreativo en Fiesch (Valais): del 11-08 al 24-08-2018
- Swiss Challenge, en toda Suiza: del 14-07 al 27-07-2018

Campamento político y Congreso de los Suizos en el Extranjero

Para quien se interesa en la política, ¡éste es el campamento ideal! Antes del Congreso de los Suizos en el Extranjero, que se celebrará en Visp, el Servicio juvenil ofrece durante dos semanas un programa muy variado. Se explicará la política suiza de forma sencilla, neutral y comprensible. Además, habrá talleres y encuentros con políticos suizos en torno al tema "Suiza sin Europa, Europa sin Suiza". Además de los talleres y los temas políticos, los participantes descubrirán el maravilloso paisaje montañoso del cantón del Valais y visitarán la ciudad de Berna. El campamento cerrará con broche de oro con la participación en el Congreso de los Suizos en el Extranjero.



Cursos de idiomas

Los campamentos son una buena oportunidad para que los jóvenes descubran sus raíces, en este caso, Suiza. Otra posibilidad son nuestros cursos de idiomas (alemán y francés): a través de éstos, los participantes conocerán uno de los cuatro idiomas oficiales y aprenderán a comunicarse en el mismo o podrán profundizar en los conocimientos que ya hayan adquirido. Para ello, el Servicio juvenil ofrece los cursos siguientes:

- Curso de alemán, Zúrich: del 09-07 al 20-07-2018
- Curso de francés, Friburgo: del 09-07 al 20-07-2018
- Curso de alemán, Basilea: del 23-07 al 03-08-2018
- Curso de alemán, Brig: del 06-08 al 17-08-2018

Información e inscripción:

www.aso.ch o www.swisscommunity.org.

AVISO LEGAL:
"Panorama Suizo", revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 44.º año en los idiomas alemán, francés, inglés y castellano, en 14 ediciones regionales y con una tirada total de 425 000 ejemplares (incluidos 218 287 electrónicos). Las noticias regionales se publican cuatro veces al año. La

responsabilidad respecto del contenido de los anuncios y suplementos publicitarios la asumen sólo los anunciantes. Los contenidos no reflejan imperativamente la opinión de la redacción ni del editor.

DIRECCIÓN EDITORIAL: Marko Lehtinen (LEH), jefe de redacción; Stéphane

Herzog (SH); Marc Lettau (MUL); Jürg Müller (JM); Simone Flubacher (SF), responsable de las páginas "news.admin.ch". Relaciones con los Suizos del Extranjero/DFAE, 3003 Berna, Suiza. **TRADUCCIÓN:** CLS Communication AG **DISEÑO:** Joseph Haas, Zúrich **IMPRESIÓN:** Vogt-Schild Druck AG, 4552 Derendingen.

DIRECCIÓN POSTAL: Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Tel. 41313566110, Fax +41313566101, E-mail: revue@aso.ch. PC 30-6768-9

CIERRE DE LA PRESENTE EDICIÓN: 1.12.2017

Todos los suizos residentes en el extranjero e inscritos en una representación consular suiza reciben gratuitamente esta revista. Otras personas interesadas pueden suscribirse abonando una tasa anual de CHF 30.-/CHF 50.- (en el extranjero). La revista será distribuida manualmente desde Berna a todos los suscriptores.

CAMBIOS DE DIRECCIÓN: Cuando se muda, comunique su nueva dirección a su embajada o consulado suizo; por favor, no nos escriba a Berna.





educationsuisse: el sistema educativo suizo

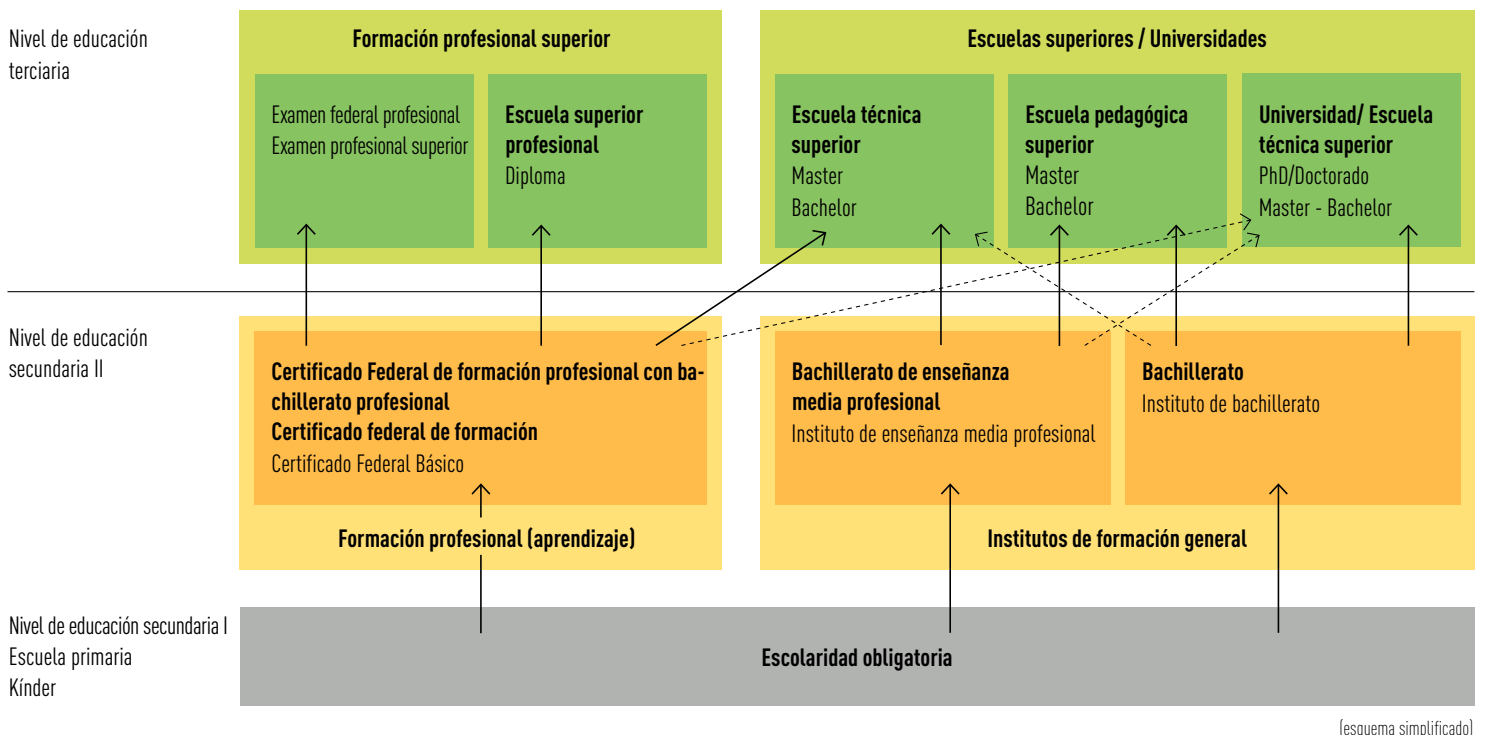
La oferta educativa es extremadamente variada en Suiza. Una de sus particularidades es el sistema de formación profesional, que combina teoría y práctica. Esta formación profesional básica puede realizarse en una empresa formadora, es decir, en una empresa privada o una administración pública, alternándola con uno o dos días de formación escolar a la semana. En determinados casos, existe también la posibilidad de asistir a una escuela a tiempo completo (escuela de oficios o escuela de comercio). Incluso en el nivel terciario, la formación profesional superior combina la formación académica con la práctica profesional. Tras la escolaridad obligatoria, dos tercios de todos los jóvenes completan una formación profesional (aprendizaje). Además, muchos concluyen el aprendizaje con un bachillerato profesional, para poder estudiar posteriormente en una escuela técnica superior.

Las universidades en Suiza ofrecen un plan de estudios amplio, variado y de primer orden. Existen diez universidades públicas (Gine-

bra, Lausana, Friburgo, Neuchâtel, Berna, Basilea, Zúrich, San Galo y della Svizzera italiana), así como dos universidades técnicas (ETH Zúrich y EPF Lausana). Numerosas escuelas técnicas superiores, también públicas, ofrecen estudios universitarios eminentemente prácticos. Las universidades pedagógicas forman a jóvenes para convertirlos en docentes cualificados en los distintos niveles educativos.

Si tienes preguntas sobre el sistema educativo en Suiza o, en general, sobre el tema "Formación en Suiza" para los jóvenes suizos en el extranjero, así como sobre la oferta de orientación de educationsuisse, nuestro personal se complacerá en atenderte, ya sea por correo electrónico, por vía telefónica o a través de una visita personal (previa cita) (favor de consultar la información de contacto a continuación o en www.educationsuisse.ch). Nuestro personal habla alemán, francés, inglés, italiano y español.

El sistema educativo suizo



El sistema educativo suizo se caracteriza por su gran permeabilidad: existen diferentes vías para acceder a una formación o cambiarse de una a otra. Todo aquel que obtenga las calificaciones requeridas puede, en principio, completar la formación de su preferencia.

Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE)

Alpenstrasse 26
CH-3006 Berna
Tel. +41 31 356 61 00
Fax +41 31 356 61 01
info@aso.ch
www.aso.ch
www.revue.ch
www.swisscommunity.org



Nuestros socios:

educationsuisse
Tel. +41 31 356 61 04
Fax +41 31 356 61 01
info@educationsuisse.ch
www.educationsuisse.ch



Fundación para los Niños Suizos
en el Extranjero
Tel. +41 31 356 61 16
Fax +41 31 356 61 01
info@sjas
www.sjas.ch



Stiftung für junge Auslandschweizer
Fondazione per i giovani svizzeri all'estero
Fundazioni per giovani svizzeri a l'ester

FNSE: Campamentos de verano para niños de 8 a 14 años

De finales de junio a finales de agosto de 2018, los niños suizos residentes en el extranjero podrán pasar dos estupendas semanas en un campamento de verano de la FNSE, junto con otros 30-50 niños del mundo entero y, al mismo tiempo, tendrán la oportunidad de descubrir Suiza y su cultura.



En los campamentos de la FNSE se organizan visitas a lugares de interés, y durante nuestras pequeñas caminatas se descubren lagos, montañas, ríos, paisajes, además de visitar ciudades. También habrá días en los que el grupo se quedará en la casa donde se alojan los participantes en el campamento, y en los que sobre todo nos dedicaremos a jugar y hacer deporte; también se podrá participar en diversos talleres. Naturalmente, los participantes tendrán la oportunidad de aprender muchas cosas interesantes sobre Suiza; por ejemplo, aprenderán canciones, recetas, juegos y deportes típicamente suizos.

La convivencia con los participantes de otros países y el intercambio más allá de las fronteras lingüísticas, culturales y nacionales son una oportunidad única para entablar nuevas amistades y vivir experiencias inolvidables.

Todavía quedan algunas plazas libres en nuestros campamentos de vacaciones. Para recibir información más detallada y descargar el formulario de inscripción, favor de dirigirse a: www.sjas.ch/de/ferienlager/. Asimismo, previa solicitud le remitiremos por correo ordinario nuestro folleto informativo con un resumen de las ofertas.

La Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero desea brindar a todos los niños suizos en el extranjero la oportunidad de venir a Suiza al menos una vez y así descubrir este país. Por eso, en casos justificados se concederán descuentos en el precio del campamento. El formulario correspondiente puede solicitarse junto con el formulario de inscripción. La oficina de la FNSE se complace en darle más información al respecto.

LOS SUIZOS EN EL EXTRANJERO EN INSTAGRAM



“La gran solidaridad de los suizos que residen en Japón”

Luca Orduña, de 27 años, se lo juega todo a una carta. A sus 22 años, se fue por primera vez a Japón y fundó una empresa en este país.

“Trabajar en Japón significa para mí que debo enfrentarme a diario a desafíos, lo que me obliga a abandonar mi zona de comodidad. Las culturas y los idiomas asiáticos me fascinaron desde muy temprano. Con 22 años, pude irme a Japón por primera vez gracias a una beca de la Cámara de Comercio suizo-japonesa. Tras un año en Japón, la gran pregunta era: ¿Cómo seguir? Con un compañero, desarrollamos el proyecto de implantar en Asia una sociedad especializada para distribuir marcas de relojes suizos.

Dentro de la empresa y con mis clientes me comunico exclusivamente en japonés. Incluso tras cinco años en Japón, hay momentos en que se me escapan las particularidades del idioma. En ocasiones, me falta también un poco la capacidad de salirme de lo estipulado para intentar presentar soluciones innovadoras, en lugar de concretarme a realizar mejoras. Resido en Tokio, muy cerca del conocido cruce de Shibuya. A pesar de la cantidad de gente, la ciudad nunca me parece ajetreada, porque todos son muy respetuosos. Además, estoy entusiasmado con las actividades de los suizos en Japón, entre las cuales percibo una gran solidaridad. Lo que también aprecio de Japón es su gran diversidad en materia de bellezas naturales. Gracias a que las cuatro estaciones están bien definidas, en invierno se puede esquiar en las montañas nevadas, mientras que en verano los lagos y el mar invitan a practicar deportes acuáticos y a nadar. Sin embargo, lo que más me impresiona es la cultura gastronómica de Japón. Innumerables restaurantes sirven lo mejor de la cocina japonesa y del mundo entero. Disfruto que en Japón se acostumbre compartir los alimentos, por lo que la comida juega un importante papel social”.

Esta entrevista se publicó en swissinfo.ch, el servicio en línea de la Sociedad Suiza de Radiodifusión y Televisión (SSR), disponible en diez lenguas. ¿Reside también en el extranjero? Entonces, etiquete en Instagram sus imágenes con [#WeAreSwissAbroad](https://www.instagram.com/WeAreSwissAbroad).

La transformación digital de Suiza

El objetivo del gobierno cibernético es ofrecer a la población, así como al sector económico y administrativo servicios rápidos y sencillos, desde cualquier lugar. El uso de las modernas tecnologías de la información y la comunicación (TIC) permite configurar la oferta de servicios de manera segura, transparente y eficaz. De ello pueden beneficiarse asimismo los suizos y las suizas residentes en el extranjero.

En los últimos años, las TIC han evolucionado con gran rapidez, lo cual ha influido también en la labor de las instituciones públicas y políticas. Es cada vez más frecuente que éstas usen Internet para proporcionar, con mayor sencillez que en el pasado, toda clase de información a la población y para tramitar numerosos servicios en forma digital.

Una de estas herramientas digitales es la votación electrónica (*e-voting*), que permite poner las tecnologías del siglo XXI al servicio de la cultura y la tradición de los derechos políticos en Suiza. De ello sacan especial provecho los grupos con necesidades específicas, como

los suizos y las suizas que residen en el extranjero. El 5 de abril de 2017, el Consejo Federal decidió dar inicio a los trámites para la introducción global de la votación electrónica: tiene previsto presentar al Parlamento una revisión de las bases jurídicas y establecer, de ese modo, la votación electrónica

como tercera modalidad oficial de votación, junto con el voto personal y el voto por correo. En los comicios del 24 de septiembre de 2017, cerca de 77 000 suizos residentes en el extranjero pudieron votar por vía electrónica en los cantones de Berna, Lucerna, Friburgo, Basilea-Ciudad, San Galo, Argovia, Neuchâtel y Ginebra. Asimismo, los cantones de Friburgo, Basilea-Ciudad, San Galo, Neuchâtel y Ginebra ofrecieron a cerca de 103 000 electores residentes en el país, la posibilidad de votar por vía electrónica.

Otro objetivo del gobierno cibernético es la introducción de la e-ID, la primera identificación electrónica a nivel nacional; en el transcurso del año, el Parlamento elaborará un proyecto de ley sobre los servicios de identificación electrónica ("ley e-ID"), basado en la distribución de tareas entre el Estado y el mercado. De esta manera, la Confederación asume su papel como organismo de regulación y reconocimiento, y vela por la optimización de las condiciones marco, tanto legales como organizativas. Con la e-ID es posible registrarse en

cualquier momento ante diversos proveedores electrónicos y recibir de forma segura y sencilla un extracto del registro de antecedentes penales o tener acceso a los mostradores electrónicos destinados a los suizos residentes en el extranjero. De ese modo resulta innecesario identificarse con documentos en papel e introducir nombres de usuario y contraseñas para cada uno de los portales en línea. La identificación electrónica es un servicio básico sobre el que se sustentan otros servicios digitales; por lo tanto, es el punto de partida hacia un gobierno completamente digital.

Para poner en marcha el gobierno cibernético, la Confederación, los cantones y los municipios han elaborado una estrategia conjunta, que se concreta en doce proyectos y servicios estratégicos. El comité directivo del gobierno cibernético de Suiza define los proyectos y servicios para cuatro años, los revisa anualmente y los adapta, en caso necesario. Un acuerdo marco sobre la colaboración dentro del gobierno cibernético regula la instrumentación común de la estrategia por parte de los tres niveles federales. Esta estrategia es financiada a partes iguales por la Confederación y los cantones.

Notas

Para elegir la forma en que desea recibir "Panorama Suizo" y otras publicaciones, favor de comunicar a su representación suiza en el extranjero su/s dirección/direcciones de correo electrónico y su/s número/s de teléfono móvil, así como cualquier cambio de los mismos, y de registrarse en el mostrador en línea (enlace en la página web del Departamento Federal de Asuntos Exteriores www.eda.admin.ch) o a través de www.swissabroad.ch. En caso de tener problemas al registrarse, favor de ponerse en contacto con la representación que le corresponda.

La edición actual y las ediciones anteriores de "Panorama Suizo" pueden consultarse e imprimirse en www.revue.ch.

"Panorama Suizo" (o "Gazzetta Svizzera" en Italia) se envía gratuitamente, ya sea en forma impresa o por correo electrónico, a todos los hogares suizos en el extranjero; asimismo, puede consultarse a través de la aplicación iOS/Android.



HELPLINE DFAE

© Suiza +41 800 24 7 365
 © en el extranjero +41 58 465 33 33
 E-Mail: helpline@eda.admin.ch
 Skype: helpline-eda

Consejos para viajes

www.eda.admin.ch/reisehinweise
 © Suiza +41 800 24 7 365
 © en el extranjero +41 58 465 33 33
www.twitter.com/travel_edadfae

itineris

Inscripción en línea para los suizos que viajan al extranjero
www.dfae.admin.ch/itineris



Planificar bien.
Viajar bien.

App disponible de forma gratuita para iOS y Android



“Acuerdos bilaterales Suiza-UE”, edición 2017 (disponible en francés, alemán e italiano)

Esta publicación ofrece un resumen actualizado de la política europea de Suiza y presenta los principales acuerdos bilaterales entre Suiza y la Unión Europea. Pedido y descarga gratuitos en: www.eda.admin.ch/europa/publikationen



VENTANILLA
EN LINEA 

Servicios consulares

dónde quiera, fácilmente accesible
en sus teléfonos celulares

Perú (2018)

fdfa.admin.ch

Comicios federales

El Consejo Federal establece los proyectos de ley que se someterán a votación al menos cuatro meses antes de la fecha de los comicios. El 4 de marzo de 2018 se votarán los siguientes proyectos:

- Decreto federal del 16 de junio de 2017 sobre el nuevo régimen financiero de 2021.
- Iniciativa popular del 11 de diciembre de 2015 “Sí a la abolición de los impuestos de radio y televisión (abolición de los impuestos Billag)”.

Otras fechas de referéndums en 2018: 10 de junio, 23 de septiembre y 25 de noviembre

En www.admin.ch/abstimmungen usted encontrará toda la información sobre los proyectos de ley (folleto informativo para los votantes, comités, recomendaciones del Parlamento y del Consejo Federal, voto electrónico, etc.).

Iniciativas populares

Hasta el cierre de la presente edición se ha lanzado la siguiente iniciativa popular federal (entre paréntesis aparece la fecha límite para la recolección de firmas):

- “Promover la donación de órganos para salvar vidas” (17 de abril de 2019).

La lista de las iniciativas populares pendientes puede consultarse en www.bk.admin.ch > Politische Rechte > Volksinitiativen > Hängige Volksinitiativen > Im Sammelstadium.

Responsable de los comunicados oficiales del DFAE:
Simone Flubacher, Relaciones con los Suizos en el Extranjero
Effingerstrasse 27, 3003 Berna, Suiza
Teléfono: +41 800 24-7-365 o +41 58 465-33-33
www.eda.admin.ch / E-Mail: helpline@eda.admin.ch



Tesoros del pasado

Las monedas antiguas no sólo aparecen en ocasión de subastas o transacciones. Innumerables piezas de gran valor están enterradas en el suelo, directamente bajo nuestros pies. También se pueden admirar en el Museo Monetario de Lausana, que resguarda una valiosa colección de 1400 monedas y medallas procedentes de la región, desde la Antigüedad hasta nuestros días.

Musée Monétaire: Palais de Rumine (3^e niveau), Place de la Riponne 6, Lausanne. www.musee-monetaire.ch



Troquel de hierro móvil para la acuñación a martinete o a molino de ¼ de escudo. Reino de Francia, Enrique IV (1589–1610), taller indeterminado.



Troquel de anverso y reverso para la acuñación a molino de la pieza de 20 Batzen. Cantón de Vaud, Lausana, 1810.



Troquel inferior fijo para la acuñación a martillo de los dineros anónimos del Obispado de Lausana. El sello es ilegible. Siglo XIV.



Un general de acero: troquel de anverso para la acuñación a molino de la medalla del General Dufour, realizada por el fabricante de medallas Antoine Bovy. Ginebra, 1846.



1 Kreuzer de hierro: troquel móvil para la acuñación a martillo. Obispado de Sion, Hildebrand I de Riedmatten (1565–1604), Sion.



Antiguo hallazgo de bronce: un troquel para la acuñación a martillo del denario de Naevius Balbus; 79 a. C.



Troquel para la acuñación a molino de 1 franco con escudo. Cantón de Vaud, Lausana, 1846.



Este troquel de hierro móvil para la acuñación a martillo de los dineros del Barón Luís II de Vaud (siglo XIV) fue hallado en Rovray.

La familia Kummer y sus preocupaciones



MARIE-JEANNE URECH:
Les Valets de nuit, Edition
l'Aire, Vevey, 2010.
En la traducción alemana
de Lis Künzli:
Schnitz, Bilgerverlag, 2017.
288 páginas, aprox. 26 CHF.

“La silueta del comisionista se acercó a la ventana helada, y de repente apareció su rostro fragmentado a la luz de las velas de un pastel de cumpleaños”. Con esta frase inicial, el lector intuye que el comisionista no es portador de buenas noticias. Como muchas otras, la familia Kummer no está al corriente del pago de las mensualidades de su casa. Pero hoy toca celebrar el quinto cumpleaños de Zobeline. Incluso su padre Nathanael, que tiene simultáneamente cinco empleos, y su madre Rose, una infatigable vendedora ambulante de vitaminas, están en casa. También forman parte de la familia el hermano de Zobeline, Yapaklu; Seraphin, que ha quedado muy afectado por la guerra, y Philanthropie, la cantante regordeta que reside desde hace mucho tiempo en la casa y se

alimenta exclusivamente de *Schnitz*, un bollo de hojaldre; cada noche, su canto disipa las preocupaciones cotidianas de los habitantes de la casa y de los vecinos. Ambos niños tienen que valerse por sí mismos y faltan a clases. En sus andanzas por las calles desiertas, dan con una extraña máquina expendedora de patatas fritas que esconde un secreto.

El relato de Marie-Jeanne Urech, *Schnitz*, no tiene referencias temporales y espaciales precisas. Narra el pinchazo de una burbuja inmobiliaria, el desmoronamiento de la industria del acero y de la familia Kummer. El invierno y el frío persisten de principio a fin. Cuando por la noche Nathanael remueve la nieve de las calles oscuras con una reja de arado, el lector llega a sentir escalofríos. La autora presenta una imagen lúgubre, en la cual pervive, sin embargo, cierta magia a la que contribuyen algunas figuras surrealistas como Philanthropie, que parecen haber surgido directamente de la imaginación infantil. Con una gran dosis de humor y sin pecar nunca de resultar trivial o negativa, la autora mantiene viva la esperanza de un desenlace feliz. La lectura de este drama social, fabulado como un cuento de hadas, aunque no por ello ajeno a la realidad, es un auténtico deleite.

Marie-Jeanne Urech, que nació en 1976, estudió sociología y antropología en la Universidad de Lausana, antes de completar sus estudios en la Escuela de Cine de Londres. Reside en Lausana, donde trabaja como directora de cine y escritora independiente. La presente novela se publicó en 2010 con el título *Les Valets de nuit* y recibió el *Prix Rambert*, un premio creado en 1898 y que se otorga cada tres años a un autor o una autora de la Suiza francófona. En 2017, con el apoyo de *Pro Helvetia*, se publicó la traducción de Lis Künzli, quien logró trasladar de forma magistral al idioma alemán el lenguaje poético de la autora.

RUTH VON GUNTEN

El juglar de Basilea-Campiña



FLORIAN SCHNEIDER
CON ADAM TAUBITZ:
SchangSongs 2. Flo
Solo Duo Trio, 2017.

Su versatilidad es asombrosa. Florian Schneider es sobre todo conocido por su papel en el musical *"El fantasma de la ópera"*, en el cual participó más de 500 veces en Basilea. Asimismo, ha cantado en otros grandes teatros musicales de Europa, así como en calidad de tenor lírico en los escenarios de operetas del ámbito germanoparlante. Su repertorio incluye también canciones de Brecht y, lo que muchos desconocen, canciones en dialecto. A éstas se dedica Florian Schneider con creciente pasión.

El cantante originario de Basilea-Campiña publicó hace algunos años la obra en dialecto *SchangSongs*, cuya continuación acaba de salir a la venta, con un éxito inesperado. La canción en dialecto de Schneider *"Alts, chalts Hus"* ["Casa vieja y fría"] ha alcanzado sin más el primer puesto en la "Lista de las mejores canciones de compositores en lengua alemana", mientras que el álbum *SchangSongs 2* ha sido calificado como el "álbum del mes", al alcanzar el mismo puesto. Aunque esta lista de las mejores canciones no tiene carácter oficial en materia de grandes éxitos musicales, sí que refleja la calificación de expertos independientes y de los periodistas musicales de Alemania, Austria, Bélgica y Suiza, además de ser considerada una referencia importante.

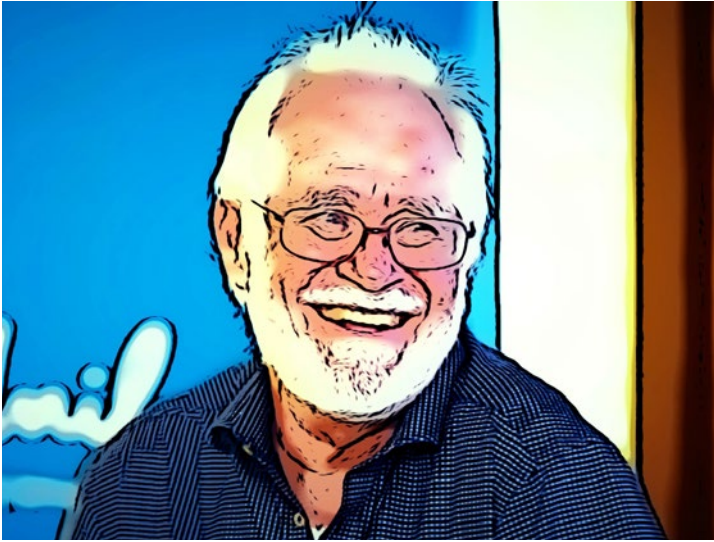
En *SchangSongs 2*, podemos disfrutar de la voz sonora y a veces irascible y angulosa de Florian Schneider. En ciertos momentos, la afinidad con Paolo Conte y Tom Waits es claramente perceptible, aunque a la postre su canto suene siempre más suave y aterciopelado. Muchas de sus canciones se basan en alguna melodía de Tom Waits, que Schneider versiona con un texto en dialecto. El juglar canta su campiña natal, además de los temas universales como el amor, la soledad y la muerte.

Sus textos son a veces mordaces y morbosos, aunque en la mayoría de los casos tiernos y divertidos. Así, Florian Schneider fabula en *"Alts, chalts Hus"* sobre la casa de su juventud, en la que habitan fantasmas, mientras que *"Heb di"* ["Agárrate"] celebra un amor pasajero: *"Bhüet di Gott, du chleises Härz, s bescht vo mir blibt do bi dir... Und lachs der morn en andre a und lüpfsch der Rock im neggschte Ma, wenn d Wält au morn scho zämmekracht, hüt bish bi mir die ganz Nacht"* ["Dios te proteja, corazóncito, lo mejor de mí permanece aquí contigo... Y aunque mañana le sonrías a otro hombre y le levantes tu falda, y aunque mañana se derrumbe el mundo, hoy pasarás conmigo toda la noche"].

En las 14 canciones que incluye el álbum, Florian Schneider se acompaña a sí mismo con la guitarra acústica. Cuenta con el apoyo del magnífico violinista alemán Adam Taubitz, que se desenvuelve en la música clásica y en el jazz. Esta instrumentación otorga a sus canciones en dialecto una fragilidad que casa muy bien con los textos.

MARKO LEHTINEN

Jacques Dubochet



Uno de los rasgos que caracterizan a la inteligencia es, sin duda, el sentido del humor: algo que sin duda no le falta al valdense Jacques Dubochet, quien obtuvo el Premio Nobel de Química en octubre pasado. De hecho, para resumir su trabajo, dijo que sólo había inventado el agua fría. ¿El agua fría? Sí, porque este suizo francófono desarrolló un procedimiento que permite congelar a velocidad exprés soluciones líquidas que contienen células. La operación, que se realizó con gas etano, permite observar muestras en estado natural.

Un bromista de la Universidad de Ginebra explicó a la prensa que el valdense, junto con su compañero Alasdair McDowall, había logrado hacer justo lo que intentan quienes preparan sorbetes caseros: evitar que se formen cristales de hielo. Porque en el laboratorio la cristalización mata las células.

En una entrevista de *Le Temps*, Jacques Dubochet declaró que su invento podría servir, sobre todo, para "estudiar la proteína Tau, cuya acumulación en el cerebro está vinculada a las enfermedades de Parkinson o Alzheimer". Y añadió que el tema le interesa personalmente, ya que tiene 75 años.

En su currículum en línea, que hace las delicias de la prensa internacional, el investigador deja algunas perlas, como que fue "el primer disléxico oficial del cantón de Vaud", lo que le permitió "ser malo en todo y comprender a quienes tienen dificultades". "Un día, me propuso llevarme al hotel con su maleta. Pero al llegar a la cochera, vi que el vehículo del suizo era una bici", contó, divertido, un investigador francés.

De pequeño, fue el miedo a la oscuridad lo que lo llevó a correr hasta la biblioteca para entender dónde había ido a esconderse el sol. Quizás fue ese miedo el que le impidió convertirse en un criminal: una posibilidad que había llegado a plantearse este futuro Tornasol de Vaud.

STÉPHANE HERZOG

Cinco nuevos rostros en el Consejo Nacional

En invierno, cinco nuevos consejeros nacionales asumieron su cargo en Berna. El político tesinés por el PLR, Rocco Cattaneo, sustituye a Ignazio Cassis después de que éste fuera elegido como Consejero Federal. Este antiguo ciclista de competición atrajo la atención desde el principio, recorriendo en bicicleta los 250 kilómetros que separan el Tesino de la capital. Con esta acción, quería hacer campaña a favor de una mayor seguridad para los ciclistas y un mayor número de ciclovías. Junto con él se ha incorporado Irène Kälin, de Los Verdes, en sustitución del Consejero Nacional Jonas Fricker. El tercer nuevo rostro es el miembro del PEV, Nik Gugger, quien sustituye a Maja Ingold. Diana Gutjahr reemplaza al Consejero Nacional por la UDC, Hansjörg Walter; y el editor y dueño de imprenta Hansjörg Brunner, al Consejero Nacional por el PLR, Hermann Hess, que ha dimitido.

Nestlé adquiere una empresa canadiense

La multinacional de la alimentación Nestlé ha realizado una adquisición millonaria. Esta empresa de la Suiza occidental adquirió la empresa canadiense *Atrium Innovations* por 2 300 millones de dólares. La empresa con sede en Quebec opera en los sectores de cosmética, productos farmacéuticos y alimentación, y alcanzó el año pasado un volumen de negocios de casi 700 millones de dólares. Según datos proporcionados por Nestlé, la adquisición supone cerca de 1 400 nuevos empleados, que se integrarán al consorcio.

¿Un 8,2 % de musulmanes en el año 2050?

De acuerdo con investigadores del *Pew Research Center* de Washington, es muy probable que el número de musulmanes en Europa aumente considerablemente en los próximos decenios. Incluso si se detiene la ola de inmigración, la población musulmana, que representa actualmente casi el 5% de la población total, alcanzará el 7,4 % en el año 2050. Para Suiza, los investigadores han calculado tres posibles escenarios: si no llegan ya más inmigrantes, los musulmanes representarán en el año 2050 el 8,2 % de la población; si la inmigración continúa a un nivel medio, el 10,3 %; y para la variante máxima, los investigadores han calculado un 12,9 %.

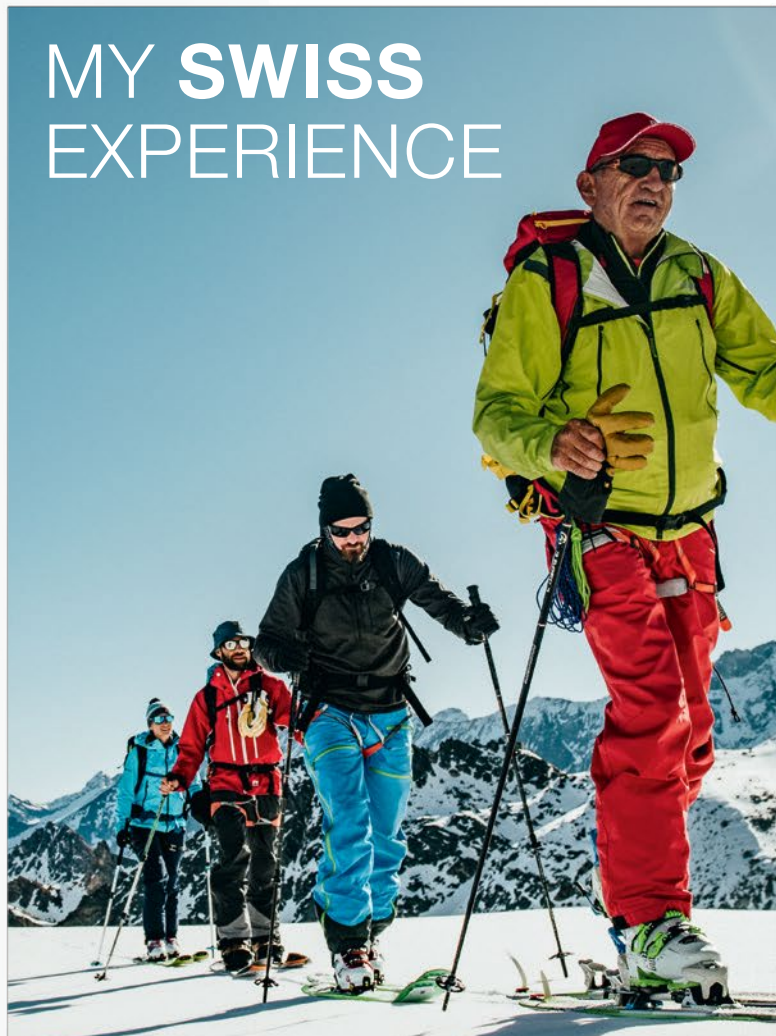
Miembros del Parlamento abogan por el voto electrónico

Diez miembros del grupo parlamentario "Suizos en el extranjero" se han dirigido, por iniciativa del Consejero Nacional Tim Guldimann, a los gobiernos y las cancillerías de todos los cantones suizos. Exigen que, en las próximas elecciones federales, los suizos residentes en el extranjero que estén inscritos en un registro electoral y deseen ejercer sus derechos políticos, puedan elegir a sus representantes en el Consejo Federal por medio de Internet. Los diez firmantes constatan: "Con mucha frecuencia, los suizos en el extranjero reciben su documentación electoral muy tarde o, incluso, demasiado tarde, de manera que ya no pueden votar a tiempo. Para solucionar este problema, la única solución con perspectivas de éxito es la introducción rápida y generalizada del voto electrónico".



Suiza.
naturalmente.

MY SWISS EXPERIENCE



Arolla, Valais, © Silvano Zeiter



Conozca anfitriones locales y descubra Suiza con ellos.
MySwitzerland.com/myswissexperience

 **SWISS**
Your airline to Switzerland

Swiss Travel System.

